

Министерство образования и науки Российской Федерации
Псковский государственный университет

Е. Э. Барилова

Особенности перевода текстов различных функциональных стилей

*Учебно-методическое пособие
для студентов специальностей
45.03.02 Лингвистика
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)*

*Рекомендовано к изданию кафедрой
немецкого и французского языков
Псковского государственного университета*

Псков
Псковский государственный университет
2017

УДК 801=3
ББК 81.2-7
Б249

*Рекомендовано к изданию кафедрой
немецкого и французского языков
Псковского государственного университета*

Рецензенты:

- Петрова Е. Е., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка факультета русской филологии и иностранных языков Псковского государственного университета;

- Дудченко Л. Ю., кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин Псковского филиала Российской международной академии туризма

Барилова Е. Э.

Б249

Особенности перевода текстов различных функциональных стилей. – Псков: Псковский государственный университет, 2017. – 72 стр.

ISBN

Данное пособие предназначено для освоения основных практических навыков обработки текста при письменном переводе с французского на русский язык. Материал пособия может быть использован в курсе теории и практики перевода на факультете иностранных языков.

УДК 801=3
ББК 81.2-7

ISBN

© Барилова Е. Э. 2017
© Псковский государственный университет, 2017

Содержание

Переводческий анализ текста.....	5
Виды переводческих трансформаций	7
Научный и технический текст	10
Инструкция.....	22
Юридический текст	34
Газетно-журнальный информационный текст	45
Художественный текст	57
Литература	68

Данное пособие предназначено для освоения основных практических навыков обработки текста при письменном переводе с французского на русский язык. Материал пособия может быть использован в курсе теории и практики перевода на факультете иностранных языков.

Пособие состоит из 6 частей. В первой части представлены основные аспекты предпереводческого анализа текста, что является обязательной составляющей качественного перевода. Существуют различные концепции предпереводческого анализа текста, можно отметить, что среди переводоведов нет единого мнения относительно его схемы. Но проанализировав теоретические источники, была выбрана схема предпереводческого анализа, предложенная И. С. Алексеевой, как наиболее полная и удобная для применения, которая учитывает как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, что способствует повышению качества перевода. Кроме того, в первой части представлена классификация переводческих трансформаций Л. С. Бархударова, которая может помочь студентам проводить анализ переводческих решений, примененных в предлагаемых текстах.

В последующих частях представлены тексты, относящиеся к различным функциональным стилям и жанрам: научные и юридические тексты, тексты инструкций, газетно-журнальные и художественные тексты. В каждом разделе изложены основные отличительные черты той или иной группы текстов, а также основные приемы письменного перевода данных текстов. Подборка текстов в каждом разделе позволяет провести предпереводческий и переводческий анализ текстов, сделать переводы предлагаемых текстов. Работа с текстами может проводиться как на занятиях под руководством преподавателя, так и самостоятельно с последующим общим обсуждением результатов.

В качестве материалов пособия были использованы тесты из широкого круга французских источников: современная художественная литература, пресса, тексты договоров и различных инструкций.

Переводческий анализ текста

Предпереводческий анализ текста

Перед началом перевода любого текста необходимо прочитать либо полностью весь текст, если он не слишком объемный или прочитать несколько отрывков из текста, если текст насчитывает много страниц. Это необходимо сделать для того, чтобы составить общее представление о тексте, чтобы понять каким требованиям должен будет отвечать перевод.

1. Сбор внешних сведений о тексте

- Автор текста
- Время создания и публикации текста
- Из какого глобального текста взят текст

Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный тексты) можно наблюдать черты индивидуального авторского стиля, которые должны войти в инвариант при переводе.

Глобальный текст и место в нём анализируемого текста подскажет, с каким типом текста мы имеем дело.

2. Кто – кому?

Надо определить, кем порождён текст и для кого предназначен. Так, деловое письмо имеет подпись, но может выражать идеи фирмы. Энциклопедическая статья может иметь автора, но зачастую написана редколлекцией и отражает общепринятые мнения.

Реципиент – может быть указан в аннотации к глобальному тексту или во вступительном разделе.

От реципиента зависит выбор языковых средств, которые необходимо передать в переводе.

3. Состав информации и её плотность

Тип информации, заложенной в тексте, также имеет большое значение. Можно выделить 3 вида информации, которую несёт текст:

Когнитивная (познавательная) информация, т.е. объективные сведения об окружающем мире (могут быть географические названия, название фирмы, наименования товаров, обозначения сроков)

Для этой информации характерна *терминологичность*, т.е. большое количество языковых знаков, имеющих статус термина или признаки термина: однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста.

Когнитивная информация оформляется в тексте средствами письменной литературной нормы, точнее её нейтрального варианта (деловой язык, научный стиль).

Эмоциональная информация – т.е. новые сведения для наших чувств (приветствия, прощания, мнения, оценки, эмоционально окрашенная лексика), эмоциональный синтаксис.

Эстетическая информация – эстетические переживания (метафора, рифма, игра слов, ритмический синтаксический период, причудливые эпитеты, фразеология).

Определённые тексты специализируются на передаче определённых видов информации:

- Научный текст – передача когнитивной информации
- Текст бытового общения – эмоциональная информация
- Художественный текст – эстетическая информация

Но в чистом виде эти тексты встречаются крайне редко.

От определения вида информации зависит выбор языковых средств. Тексты, в которых доминирует когнитивная информация, могут быть объединены в *информационно-терминологическую группу* (научные тексты, технические тексты, учебники, инструкции, деловые и юридические тексты).

Эти тексты представляют I степень сложности перевода. Единицей перевода в таких текстах является слово, словосочетание.

Тексты, которые содержат равные доли когнитивной и эмоциональной информации объединяются во вторую группу – *информативно-эмоциональные тексты* (газетно-журнальные статьи, мемуарные, траурные, рекламные, тесты выступлений политических деятелей). Такие тексты представляют II степень сложности перевода. Единицей перевода является предложение.

Тексты, где доминирует эстетическая информация, объединены в третью группу - *художественные тексты* (художественная проза, поэзия, художественная публицистика), которые представляют III степень сложности, единица перевода - весь текст целиком.

В анализе информационного состава текста также определяется плотность информации. Если при анализе текста обнаруживается много сокращений, пропусков второстепенных компонентов синтаксической структуры, значит - в оригинале есть средства повышения линейной плотности информации, которые должны быть сохранены при переводе. Необходимо отметить, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, но средства ее повышения (например, сокращения) могут встречаться в любом виде текста.

4. Коммуникативное задание

Определив информационный состав текста надо сформулировать коммуникативное задание текста, например, сообщить новые важные

сведения, убедить в своей правоте, наладить контакт, доставить эстетическое удовольствие. Часто коммуникативное задание комплексное: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить. Формулировка коммуникативного задания является доминантой перевода.

5. Речевой жанр

Существуют устойчивые типовые формы текстов, они интернациональны (например, жанр интервью или научного доклада). Их основные отличительные черты должны быть сохранены при переводе.

Виды переводческих трансформаций

Согласно методологии реалистического подхода в переводе под существенным, требующим сохранения при переводе, подразумеваются:

- Характерные черты эпохи.
- Национальная и социальная специфика.
- Творческая индивидуальность автора.
- Особенности жанра.
- Единство содержания и формы.
- Соблюдение соотношения частей и частного.

Для достижения адекватного и эквивалентного перевода потери неизбежны. Однако существует ряд преобразований, позволяющих сохранить адекватность перевода на уровне целого текста. Такие преобразования называются трансформациями.

Переводческие трансформации - это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента. (Л. С. Бархударов). Существуют различные подходы к классификации переводческих трансформаций.

Основные переводческие трансформации (классификация Л. С. Бархударова)

1. Перестановка языковых единиц разных уровней.

Перестановка – это изменение порядка следования языковых единиц в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Перестановкам подвергаются отдельные слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения в структуре текста.

Например:

réforme politique et économique - политическая и экономическая реформа

le festival de films français vient de se terminer à Moscou – В Москве закончился фестиваль французских фильмов

2. Замены

Выделяют грамматические и лексические замены.

Грамматические замены – это замены одних грамматических единиц (форм слова, частей речи, членов предложения, синтаксических конструкций) другими.

Например:

Les mesures d'urgence – экстренные меры

Palais des sports – дворец спорта

Aujourd'hui la délégation polonaise se rendra à Londres – сегодня делегация Польской Республики отбывает в Лондон.

Лексические замены – это замены лексических единиц (слов, устойчивых сочетаний) языка подлинника лексическими единицами языка перевода, которые не являются их словарными эквивалентами.

Наиболее часто встречаются следующие виды лексических замен:

А) *конкретизация* – замена слова с более широким значением на слово с более узким значением.

Например:

la délégation des hautes personnalités – делегация парламентариев.

Б) *генерализация* – прием обратный конкретизации.

Например:

Savoir lire – быть грамотным.

В) *смысловое развитие* – прием, при котором перевод осуществляется с опорой на контекст, а словарные соответствия отступают на второй план.

Например:

Notre industrie doit fournir la quantité indispensable de seringues jetables.
– Наша промышленность должна поставить необходимое количество одноразовых шприцев.

Г) *антонимический перевод* – прием, основанный на использовании слов и форм, противоположных по значению словам и формам исходного текста.

Например:

Plein emploi – отсутствие безработицы;

Pas mal – хорошо.

3. Добавления

Добавления могут носить языковой характер:

Les industries – отрасли промышленности,

Les maternités – родильные дома;

- добавления могут носить информативный характер:

Redacteur en chef du "Turun Sanomat" – главный редактор финансовой газеты «Турун Саномат»;

- добавления могут носить информативно-языковой характер:

A la une du “Monde” – на первой полосе газеты «Монд».

4. Опускания

Опускания могут быть вызваны различными причинами, но в первую очередь языкового характера:

Entendre parler de qch – слышать о чем-либо,

Les discussions consacrées aux questions économiques et politiques - дискуссии по экономическим и политическим вопросам.

Данные типы трансформаций в чистом виде встречаются крайне редко, они обычно сочетаются друг с другом (перестановка сопровождается заменой, грамматические преобразования сочетаются с лексическими и т.д.)

Научный и технический текст

К данной группе относятся тексты научных статей, монографий, технических описаний. Область знаний принципиального значения не имеет, т.к. любой научный текст отличается от других широким использованием вспомогательных знаковых систем. Большинству носителей языка эти знаки могут быть неизвестны.

Реципиент

Текст данного стиля предназначен для специалистов в определенной области знаний.

Автор

Автор всегда указан, но в научном тексте не существует проявлений индивидуальности.

Научные тексты пишутся по строгим правилам, и в статьях обнаруживаются одни и те же синтаксические и морфологические структуры, одинаковые обороты речи, одинаковый стиль.

Научный текст используется главным образом для передачи когнитивной информации.

Языковые средства, которые требуют эквивалентной передачи в переводе:

1. Семантика подлежащего. В качестве подлежащего, как правило, используется существительное из тематического круга данной области или средства вторичной номинации (личные и указательные местоимения, наречия), указывающие на такое существительное. Личные местоимения единственного числа со значением субъекта встречаются редко. Изредка автор-субъект обнаруживает себя в ритуальной форме «мы».

2. Разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему: специальные глагольные заложенные формы (пассив), глагольные конструкции с пассивным значением, безличные и неопределённо-личные предложения.

3. Преобладание настоящего времени глагола. Его использование даёт возможность представить сообщаемые сведения как абсолютно объективные, находящиеся вне времени.

4. Обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением. Эта черта

отражает высокий уровень обобщённости описываемых сведений, а следовательно – их объективности.

5. Отчётливая номинативность текста – явное преобладание существительных, выражение действия преимущественно не через глагол, а через отглагольное существительное. Это тоже повышает статус объективности изложения, поскольку увеличивает уровень абстрактности.

Характерная черта научного текста – обилие *терминов*. Термины однозначны, не обладают эмоциональной окраской и независимы от контекста, поэтому для передачи терминов в научном тексте должны использоваться однозначные, независимые от контекста соответствия – эквиваленты.

Остальная лексика в научном тексте достаточно однозначна, можно встретить очень похожий набор слов, например, анализировать процесс, развитие, прийти к выводу и т.п.

Эта лексика называется общенаучным слоем терминологии или лексикой общенаучного описания, её характеристики:

- она лишена эмоциональной окраски;
- её можно отнести к нейтральному варианту современной письменной литературной нормы;
- в ней широко развита синонимия, причём синонимы стилистически равноправны: играет важную роль, имеет важное значение, довольно существенен.

В научном тексте всегда имеются средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. В научном тексте широко представлены специальные терминологические сокращения.

Абсолютное преобладание когнитивной информации в научном тексте диктует логический, а не ассоциативно-образный путь его построения. Это обеспечивается специальными языковыми средствами – *средствами семантической и формальной когезии* (связывание).

Средства обеспечения логичности изложения представлены с запасом, их *обилие* – одна из доминирующих черт научного текста (далее, затем, поскольку, потому что, так как).

Логичность изложения обеспечена также высоким уровнем сложности и разнообразия синтаксических структур (только литературная норма). Эту особенность надо сохранять при переводе. Но иногда сложная структура, из-за особенностей языка перевода, преобразуется таким образом, что появляется двусмысленность или трудно понять смысл всей фразы. И тогда необходимо преобразовывать всю структуру.

Дополнительным средством логической организации научного текста являются графические средства – шрифтовые (величина и жирность

шрифта, разрядка, курсив – средства выделения значимой и подчинённой информации).

Коммуникативное задание научного текста – сообщение новых сведений в данной области знаний.

При переводе научных текстов доминантами перевода будут все средства, обеспечивающие объективность, логичность и номинативность изложения:

- термины;
- общенаучная лексика без оценочной окраски (письменный вариант);
- глагольные формы настоящего времени;
- пассивные глагольные конструкции;
- неопределённо-личные и безличные структуры;
- сложные слова;
- словообразовательные модели с абстрактной семантикой;
- преобладающее выражение процесса через существительное;
- сокращения, цифры, формулы, схемы;
- максимальная сложность и разнообразие синтаксических структур;
- обилие средств когезии;
- графические средства логической организации;
- ведущая единица перевода – слово;
- самый распространённый вид соответствий – однозначный эквивалент.

В данный раздел также включены и тексты научно-популярного стиля, поскольку в них используются те же средства, что и в текстах научного стиля. Но поскольку коммуникативной задачей научно-популярного текста является не только передача когнитивной информации, но и стремление заинтересовать широкий круг читателей, то тексты научно-популярного стиля содержат определенные языковые средства:

- повествование от первого лица;
- разговорная и разговорно-просторечная лексика;
- прямое обращение к читателю;
- риторические вопросы.

Практические задания

1. Сделайте предпереводческий анализ текста, выделите языковые средства, характерные для научного стиля:

INTRODUCTION

Les usagers de drogues, et particulièrement les injecteurs, s'exposent à différents risques pouvant menacer leur état de santé. Ces risques peuvent être très divers : infections (virales, bactériennes, fongiques), overdoses, abcès, œdèmes, phlébites, désocialisation... Pour prévenir ces dommages potentiels, la réponse de la société s'est longtemps bornée à la promotion idéaliste de la désintoxication et de l'abstinence.

Dans les années 80, l'émergence de l'épidémie de SIDA a impulsé un changement de paradigme : l'urgence sanitaire imposait l'adoption d'une attitude plus pragmatique consistant à limiter les risques auxquels s'exposaient les usagers de drogues, quitte à accepter de reléguer au second plan l'objectif de sevrage. Ce dispositif de « réduction des risques » fait intervenir différents outils parmi lesquels on peut citer le libre accès au matériel d'injection stérile, les traitements de substitution ou le développement de structures de prise en charge spécialisées. Malgré quelques réticences, la notion de réduction des risques s'est finalement imposée aux acteurs comme un élément incontournable d'une politique de santé publique pragmatique et efficace. Néanmoins, en dehors du milieu de l'addictologie ou des cercles annexes, la démarche n'est pas toujours bien comprise.

Partant de ce constat, nous avons souhaité nous intéresser à l'implication et au rôle du pharmacien d'officine dans cette politique. Dans une première partie, nous développerons ce concept de réduction des risques. Pour cela, nous présenterons les différents types de risques auxquels s'exposent les usagers de drogues, les principes fondateurs de cette politique, la situation française telle qu'elle existe et quelques pistes de diversification du dispositif existant. Puis, dans une seconde partie, nous présenterons les résultats d'une enquête que nous avons menée sur la région Midi-Pyrénées en 2012. Cette enquête, réalisée auprès d'usagers de drogues, avait pour objectif d'évaluer leurs points de vue concernant le dispositif de prise en charge et notamment l'implication des pharmaciens dans celui-ci. Après en avoir discuté les résultats, une mise en perspective nous permettra de proposer quelques pistes de réflexion concernant une éventuelle amélioration de l'implication officinale dans la politique française de réduction des risques. Des objectifs et certaines de leur modalités de mise en œuvre seront ainsi proposés.

*THESE POUR LE DIPLOME D'ETAT DE DOCTEUR EN PHARMACIE
Présentée et soutenue publiquement le 07 Juin 2013 par M. Kevin CONDÉ*

2. Проведите анализ использованных переводческих трансформаций:

<p><i>Faire œuvre nationale : la slavistique française et la Première Guerre mondiale</i> Sébastien Moret</p> <p>La slavistique française connaît un développement important au moment de la Première Guerre mondiale. Comme l'avait constaté, entre autres, André Vaillant (1890-1977), le conflit de 1914-1918 «vint accroître l'intérêt pour les pays slaves et provoquer une rapide extension des études slaves en France».</p> <p>Auparavant, peu nombreux étaient les centres académiques à se consacrer au domaine slave: il y avait la chaire d'études slaves créée en 1840 au Collège de France, celle de russe ouverte en 1875 à l'Ecole des Langues Orientales, et, enfin, la chaire de langue et littérature russes que possédait l'Université de Lille depuis 1895.</p> <p>Avec la Grande Guerre, donc, les choses évoluent assez rapidement. En 1915, l'historien Ernest Denis (1849-1921) fonde <i>La Nation Tchèque</i> qui semble</p>	<p><i>Государственные интересы и французская славистика в годы первой мировой войны.</i> Себастьян Морэ</p> <p>Французская славистика (славянское языкознание) претерпела существенное развитие в годы первой Мировой войны. Как это констатировал среди прочих Андрэ Вэйян(1890-1977), конфликт 1914-1918 годов «увеличил интерес к славянским странам и вызвал быстрое развитие исследований в области славистики во Франции».</p> <p>До этого академические центры, занимающиеся проблемами славянского языкознания были немногочисленны: с 1840 года существовала кафедра славянских исследований в Коллеж де Франс (Collège de France), а также кафедра исследований в области русского языкознания, открытая в 1875 году в Школе Восточных Языков (l'Ecole des Langues Orientales), и наконец кафедра русского языка и литературы, существовавшая в университете Лилля с 1895 года.</p> <p>С началом Мировой войны события развивались достаточно быстро. В 1915 году историк Эрнест Дени (1849-1921) основывает самый первый французский журнал (обозрение) по славянскому</p>
--	---

être la toute première revue française de slavistique. Dès l'année académique 1915-1916, ce même E. Denis met sur pied un cycle de conférences destinées, d'une part, à «grouper les différents enseignements slaves historiques, littéraires, ethnographiques, artistiques si dispersés jusqu'ici» et, d'autre part, à «éclairer le grand public sur les principaux problèmes que posait l'avenir des peuples slaves». En juillet 1917, c'est la revue *Le Monde Slave* qui voit le jour. A la fin du conflit, cette «expansion vers les Slaves» se poursuit sur un plan plus officiel avec, en 1919, la fondation de l'Institut d'études slaves de Paris. Egalement, des chaires ou des charges d'enseignement sont créées dans de nouvelles villes: Dijon, Lyon, Strasbourg, Clermont-Ferrand; et Paris étoffe son offre en ouvrant des chaires de polonais, de serbo-croate, de tchèque ou d'histoire et d'ethnographie slaves.

Autre preuve de cet intérêt, l'ouverture de plusieurs Instituts français dans les nouveaux pays slaves issus des conférences de paix de 1919-1920: à Prague en 1920, à Varsovie en 1924, à Belgrade en 1926. De plus, plusieurs slavissants français furent, dès 1919, envoyés en mission par leur gouvernement: parmi eux, Lucien Tesnière (1893-1954), André Vaillant, Antoine Martel (1899-1931), ou encore Antoine Meillet (1866-

языкознанию *La Nation Tchèque* (Чешская нация). Начиная с 1915-1916 учебного года все тот же Эрнест Дени организывает цикл лекций, направленных с одной стороны на «объединение преподавания истории, литературы, этнографии, искусства славянских стран, столь разрозненное на тот момент», и с другой стороны – «ознакомить широкую публику с основными проблемами будущего славянских стран». В июле 1917 года вышло в свет обозрение *Le Monde Slave* (Славянский мир). К концу войны «интерес к славянским народам» расширялся уже на правительственном уровне, и в 1919 году был основан институт славянских исследований в Париже. В тот же период времени были созданы новые кафедры, ведущие преподавание в таких городах как: Дижон, Лион, Страсбург, Клэрмон – Ферран; Париж усилил свое предложение, открывая польскую кафедру, сербо-хорватскую, чешскую или кафедры славянской истории и этнографии.

Еще одним доказательством этого интереса является открытие после мирной конференции 1919-1920 годов многих новых Французских институтов: в Праге в 1920, в Варшаве в 1924, в Белграде в 1926. Более того, многие французские слависты были направлены правительством в командировки, среди них: Люсьен Тесньер(1893-1954), Андрэ Вэйян, Антуан Мартель (1899-1931), а также Антуан Мэйе (1866-1936). В этот период были опубликованы многие учебники и грамматики различных славянских языков. Одним словом, война

<p>1936). La période voit aussi la publication de plusieurs manuels et grammaires de différentes langues slaves.</p>	<p>1914 года придала «новую значимость исследованиям в области славистики» во Франции. Следует признать, что в большой мере это было признание на высшем уровне, поскольку большинство этих перечисленных нововведений не могло быть реализовано без политической воли. Таким образом становится очевидным, что благодаря первой Мировой войне французская славистика получила определенный политический импульс, который объясняется особым политическим контекстом тех лет, а также стратегическими и геополитическими целями, которые Франция ставила перед собой.</p>
--	---

3. Сделайте предпереводческий анализ и переведите текст:

Avant-propos : Considérations sémantiques Le terme de « toxicomanie » a volontairement été banni de cette thèse. Il y apparaît quelques fois mais toujours de façon contextualisée ou dans le cadre d'une citation. Le parti pris adopté, consistant à évincer ce vocable du présent travail, repose sur un double constat : d'une part le terme a une étymologie scientifiquement mal construite, d'autre part il est stigmatisant.

Tout d'abord, intéressons nous à l'étymologie du terme « toxicomanie ». Elle repose sur deux racines grecques : toxikón (le poison) et mania (la folie). Un des principes fondateurs de la pharmacologie, posé par Paracelse, stipule que le caractère toxique d'une substance n'est pas lié à la nature de la substance mais au dosage considéré. C'est le fameux adage : « Tout est poison, rien n'est poison, la dose seule fait le poison » (Paracelse). Le terme du grec ancien phármakon (φάρμακον) rappelle déjà cette dualité en désignant à la fois le remède et le poison. A l'inverse, le terme toxikón (τοξικόν), qui désigne le poison dont on enduit les flèches, fait référence à une substance volontairement utilisée à dose toxique.

La frontière entre drogue et médicament n'a jamais été aussi floue. Des médicaments deviennent des drogues et vice-versa (opiacés, amphétamines, benzodiazépines, cannabis...), sans que l'on ne sache toujours réellement quel est l'usage pratiqué (anxiolytique prescrit qui devient une drogue de confort, usage de cannabis qui se révèle être une automédication bancale...). Les psychotropes sont des phármaka, des pièces dont les deux faces, remède et poison, sont indissociables. Le concept de toxikón, en ne se focalisant que sur une seule de ces faces, nie la complexité de cette réalité (Rosenzweig, 2008).

*THESE POUR LE DIPLOME D'ETAT DE DOCTEUR EN PHARMACIE
Présentée et soutenue publiquement le 07 Juin 2013 par M. Kevin CONDÉ
PLACE DU PHARMACIEN D'OFFICINE DANS LE DISPOSITIF DE
RÉDUCTION DES RISQUES LIÉS A L'USAGE DE DROGUES*

4. Переведите текст:

Si, au XIX^e siècle, il semblait «moins étrange de s'occuper de persan que de russe [ou] de tchèque», dès 1914 les choses semblent avoir changé. Dans le cadre de ces propos, nous tenterons d'expliquer l'intérêt grandissant pour les «choses slaves» (comme on disait alors) en France dans ces années-là en l'intégrant dans l'ambiance particulière de l'époque. Il s'agira, en d'autres termes, de se demander pourquoi la guerre de 1914-1918 avait-elle rendu «plus urgente que jamais» «l'étude de l'Europe orientale et plus particulièrement des nations slaves qui en forment la population principale». L'idée selon laquelle cet intérêt pour les Slaves tenait notamment au fait que «la défaite des austro-allemands [avait laissé] un vide spectaculaire dans ces régions» n'est pas suffisante à notre avis. Notre corpus sera constitué des deux premières revues françaises de slavistique: *La Nation Tchèque* et *Le Monde Slave*.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, quelques mots sur ces deux revues. *La Nation Tchèque* paraît pour la première fois le 1^{er} mai 1915 sur l'initiative de Tomáš Masaryk (1850-1937). Jusqu'au numéro du 15 décembre 1918, elle sera une revue bi-mensuelle d'une dizaine de pages; par la suite, et jusqu'à sa disparition à la fin de l'été de 1919, elle ne paraîtra plus qu'une fois par mois. Son premier directeur fut E. Denis qui passa la main à Edouard Beneš (1884-1948) au mois d'avril 1917 pour créer, avec Robert de Caix (1869-1970), le *Monde Slave*, dont le premier numéro paraît en juillet 1917. Les difficultés inhérentes à la guerre feront que la revue cessera momentanément d'exister à la fin de l'année 1918, avant de renaître de ses cendres en 1925 sous la forme d'une deuxième série qui durera jusqu'en 1938.

Faire œuvre nationale : la slavistique française et la Première Guerre mondiale Sébastien Moret

5. Переведите текст:

Motivation et démotivation

Motivation, désir et autonomie, voilà trois moteurs indispensables à l'apprentissage mais ils correspondent rarement au quotidien de l'écolier. En effet, comme une malédiction, l'ennui et la démotivation frappent une grande majorité d'élève. Pourquoi est-il si ennuyeux d'aller à l'école pour apprendre ? En classe, l'essentiel du temps est consacré à l'écoute d'un cours magistral dispensé par un enseignant. On peut se douter de l'impact négatif de cette

méthode que nous avons tous éprouvé. Or, une activité motivante doit au moins comporter un défi à relever ou des objectifs à atteindre autre que simplement enregistrer le contenu du cours. Pour Freinet, l'apprentissage n'est pas étranger à la motivation qu'éprouvent les élèves pour une tâche, une activité ou un projet. Cette motivation provient d'un besoin éprouvé, besoin qui en retour fait naître le désir. Ce désir est porteur d'une grande quantité d'énergie personnelle que l'enfant est disposé à engager dans des actions qui l'inciteront à tâtonner. Or, le tâtonnement est, pour Freinet, un processus universel et « naturel » de découverte par essais et erreurs par lequel l'enfant interagit avec son environnement. Le mode participatif offert par la pédagogie Freinet suscite également un autre niveau d'engagement et de responsabilité de la part des élèves. Quoiqu'il arrive, un élève motivé sera toujours plus persévérant.

Mais selon des études (introduction à la psychologie de la motivation, RJ Vallerand et E.E. Thill), la motivation à apprendre de l'élève viendrait de la relation entre ses perceptions et le contexte de formation. Ce ne sont pas ses capacités réelles qui comptent pour qu'il apprenne mais plutôt celles qu'il pense avoir. L'estime de soi rentre donc en considération.

6. Определите является ли текст научно-популярным или научным. Переведите текст с учетом выявленных особенностей:

L'homme à l'épreuve de la révolution biologique

Dans un sondage paru dans l'hebdomadaire *L'Express*, le 3 octobre 2002, sur les "Français et la biotechnologie", 74 % des personnes interrogées estiment que l'introduction de gènes dans un être vivant, ou une cellule, afin de produire des médicaments ou des vaccins, est dangereuse. 44% d'entre elles ajoutent que cette manipulation est moralement et éthiquement condamnable. Quel contraste avec l'euphorie qui a entouré, quelques semaines plus tôt, l'annonce de la fin du séquençage de la quasi-totalité du génome humain! Cette entreprise titanesque, à laquelle a participé le Centre national français de séquençage, n'ouvre-t-elle pas la voie à de substantielles avancées médicales ?

La localisation d'un gène permet déjà de dépister certaines maladies génétiques. Demain, les diagnostics préimplantatoires* écartent, avant leur implantation dans l'utérus de la mère, les embryons obtenus *in vitro* et porteurs de pathologies. Combien de gènes non désirés seront-ils alors pris en considération : 10, 20, 100, 1 000 ?** Qui sait où s'arrêtera l'impossible quête de l'enfant "parfait" ?

Le tri des embryons réveille, en effet, le spectre de l'eugénisme*. On pensait que cette doctrine, qui vise à améliorer l'espèce humaine en éliminant les plus faibles, avait été définitivement discréditée par le régime hitlérien. Pourtant, dans son ouvrage *Le Principe d'humanité*, paru en 2001, le journaliste et essayiste français Jean-Claude Guillebaud cite, parmi beaucoup d'autres chercheurs, ces propos terrifiants du prix Nobel américain Francis Crick : "*Aucun*

nouveau-né ne devrait être reconnu humain avant d'avoir passé un certain nombre de tests portant sur sa dotation génétique... S'il ne réussit pas ces tests, il perd son droit à la vie. "

LABEL FRANCE

7. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите какие переводческие трансформации были использованы:

<p><i>Thérapie génique: cellules et gènes à la rescousse</i></p> <p><i>Par Catherine Alemu, journaliste</i></p> <p>Cette révolution technologique n'est certainement pas étrangère aux bouleversements que vit actuellement la biologie. Depuis cent cinquante ans, cette science "jeune" est passée de l'étude des ensembles les plus vastes - les organismes vivants - aux unités élémentaires - les gènes -, via l'étude des organes et des cellules. Le rythme des recherches s'accélérait, la biologie moderne est en train d'ouvrir des portes sur des thérapies susceptibles de guérir, demain, des pathologies jusque-là sans issue.</p> <p>Chaque année, en France, un enfant sur 5 000 est affecté d'un déficit immunitaire héréditaire. Face à ces maladies génétiques dont l'issue est souvent fatale, la thérapie génique - qui répare ou plutôt tente de pallier les déficiences de cellules défectueuses - représente, pour beaucoup, une immense source</p>	<p><i>Генная терапия: клетки и гены в помощь медицине</i></p> <p><i>Катрин Алему</i></p> <p>Эта технологическая революция несомненным образом связана с переменами, которые в настоящее время переживает биология. За последние пятьдесят лет эта «молодая» наука перешла от изучения самых широких тем - как живой организм в целом - до таких элементарных единиц, как гены, пройдя через изучение органов и клеток. Ритм научных исследований все время увеличивается, и современная биология открывает новые пути для терапии, которая уже в самые ближайшие времена будет способна справиться с болезнями, на сегодняшний день считающимися неизлечимыми.</p> <p>Ежегодно по Франции один ребенок из 5000 рождается с наследственным дефицитом иммунитета. Это генетическое заболевание может стать фатальным, и генетическая терапия, лечащая или просто корректирующая пороки «неправильных» клеток, представляет огромный источник надежды для этих</p>
---	---

<p>d'espoir. Toutefois, à l'heure actuelle, comme le rappelle prudemment le scientifique français Jean-Michel Claverie, "on estime que 10 % des gènes humains auront un intérêt pour la pharmacie".</p>	<p>людей. Тем не менее, в настоящее время, как напоминает французский ученый Жан-Мишель Клавери, «считается, что 10% человеческих генов представляют интерес для фармакологов».</p>
<p>Des interventions innovantes à l'échelle internationale ont eu lieu en France. Comme celle de l'équipe du professeur Alain Fischer, de l'hôpital Necker (Paris), qui a réussi à traiter avec succès plusieurs "enfants-bulle" atteints d'un déficit immunitaire combine sévère. Récemment, pourtant, l'un de ces enfants a développé une leucémie, provoquant l'arrêt des essais cliniques et rappelant que nous ne sommes qu'au début de la compréhension de cette nouvelle forme de thérapie.</p>	<p>Во Франции был проведен ряд исследований, представляющих прогресс науки на международном уровне. Это касается, в частности, профессора Алена Фишера и его сотрудников из клиники им. Неккера (Париж), которому удалось вылечить нескольких детей, страдавших пороками иммунной системы в тяжелой форме. Недавно у одного у этих детей началась лейкемия, и это повело за собой временную приостановку клинических испытаний. Это еще одно напоминание о том, что мы находимся лишь в самом начале изучения этой новой формы терапии.</p>
<p><i>LABEL FRANCE</i></p>	<p><i>LABEL FRANCE</i></p>

8. Проведите предпереводческий анализ текста. Переведите текст. Проанализируйте результаты перевода.

La deuxième courant de la philosophie du langage, axé sur les données des sciences naturelles, c'est constitue avec les théories linguistiques d'Aleksandr Potebnja (1835-1891) et Jan Baudouin de Courteney (1845-1929).

La philosophie du langage d'Aleksandr Potebnja

La théorie linguistique de Potebnja, le fondateur de l'Ecole linguistique de Kharkov, a subi l'influence de la philosophie du langage de Wilhelm von Humbolt (1767-1835), de la philosophie de Heymann Steinthal(1823-1899), de l'associationnisme de Herbart et du sensualisme de John Locke (1632-1704). Potebnja a élaboré ces idées d'empirisme et du sensualisme pour créer sa propre théorie sur la langue et sur son rôle dans l'activité de la connaissance et de la créativité. En analysant les faits langagiers en tant que reflet des processus psychiques demeurant dans la conscience de l'individu, Potebnja a étudié du point de vue psychologique les rapports entre la langue et la pensée, entre le mot et la notion, entre la nature du signe linguistique et la forme interne du mot. Il a

conceptualisé toutes ces idées dans son livre intitulé *La pensée et la langue* [*Mysl' i jazyk*].

Concernant les rapports entre la langue et la pensée, Potebnja indique que l'une n'est pas totalement équivalente à l'autre, et que la pensée peut exister sans langue. Pour argumenter cette idée, il recourt à la théorie de l'évolution en montrant que la langue est apparue à une certaine étape du développement de l'homme. Dans le cas d'une haute abstraction, la pensée, limitée par contraintes linguistiques, « quitte » la langue. Potebnja prend comme exemple la pensée des musiciens, des peintres, des joueurs d'échecs qui n'utilisent pas les mots pour s'exprimer.

La notion de “langue” dans la linguistique russe . Irina Ivanova Université de Lausanne (pp. 87-88) Université de Lausanne, Revue Etudes de Lettres, Lausanne 2009)

Инструкция

Инструкция как вид текста существует уже достаточно давно, в ходе развития прошла специализацию и интерференцию с другими речевыми жанрами. В текстах инструкций встречаются черты различных типов текстов. В упрощенном виде классификация различных видов инструкций может быть представлена следующим образом:

- Потребительская инструкция к различным видам товаров;
- Аннотация к медикаментам;
- Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.);
- Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности).

Основное предназначение инструкции: сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, т.е. регламентировать действия. Иначе говоря, коммуникативное задание инструкции – сообщение сведений и предписание действий.

Реципиентом такого текста является любой взрослый гражданин. Любой человек может стать потребителем товара, пациентом, клиентом какого-либо ведомства. Следовательно, язык инструкции должен быть понятен любому, без особой специальной подготовки. Некоторое исключение представляют собой аннотации к медикаментам, для чтения которых обычному потребителю потребуется специальная литература, словари.

Текст инструкции никогда не имеет подписи автора, но всегда указывается фирма-изготовитель товара, министерство или ведомство. Эти организации и являются источником текста инструкции.

Текст инструкции содержит главным образом когнитивную информацию. Это все сведения о том, как функционирует прибор, из чего состоит продукт, для чего используется данное лекарство, чем занимается фирма и т.д. Поэтому в текстах часто встречаются соответствующие термины из различных областей знаний. К разряду когнитивной относится также вся предписывающая информация: она не имеет эмоциональной окраски, ее просто надо принять к сведению. В качестве языковых средств используется большое количество императивных структур, с разной степенью выраженности императива. Эмоциональная информация как правило отсутствует в текстах инструкций. Инструкция должна давать четкие распоряжения и предписания, направленный на рассудок, а не на эмоции.

В целом в текстах инструкций встречаются лишь общеязыковые лексические средства сокращения («и т.д., и др.»), другие средства компрессии не встречаются. Это связано с тем, что основная задача инструкции – донести фактическую и предписывающую информацию полно однозначно до всех реципиентов.

В текстах инструкций используется лексика письменной литературной нормы, часто используется канцелярский стиль, характерный для деловых и юридических текстов, что должно найти свое отражение в переводе.

В последнее время в тексты инструкций все чаще включаются рекламные и просветительские компоненты содержания, которые имеют иногда и эмоциональную окраску: так в аннотациях к медикаментам можно встретить описание выгодных сторон препаратов с элементами гиперболизации положительной оценки, что свойственно для рекламных текстов. В потребительских инструкциях стал появляться раздел, описывающий экологичность товаров, что также характерно для публицистических и рекламных текстов.

При переводе текстов инструкций доминантами перевода будут средства, обеспечивающие объективность изложения и их предписывающий характер:

- Термины, в том числе юридические;
- Тематическая лексика по определенной сфере;
- Канцелярский вариант письменной литературной нормы;
- Повышенная номинативность стиля;
- Количество сокращений соответствует количеству сокращений в подлиннике;
- Отсутствие эмоциональной окраски в лексике и синтаксисе (за исключением рекламных и просветительских компонентов);
- Императивные структуры, при переводе которых необходимо учитывать сложившиеся в языке перевода средства выражения императива;
- Отдельные элементы рекламного и публицистического стилей.

Практические задания

1. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите какие переводческие трансформации были использованы:

**LA ROCHE-POSAY
LABORATOIRE
PHARMACEUTIQUE**

L'exigence dermatologique
C'est proposer aux dermatologues les produits et services nécessaires à une meilleure prise en charge quotidienne des problèmes de peau. C'est aussi capitaliser sur l'expérience thérapeutique du 1er centre Européen de dermatologie en milieu thermal situé à La Roche-Posay.

La Roche-Posay propose ainsi la gamme la plus large de produits dermo-cosmétiques :

- des produits à usage professionnel pour le dermatologue,
- des programmes quotidiens d'hygiène, de soin et de maquillage pour leurs patients, quel que soit le motif de consultation : peau grasse à imperfections, sécheresse sévère, peau intolérante, intolérance solaire, vieillissement cutané...

L'exigence dermatologique, c'est s'imposer pour les produits,

- une obligation d'efficacité et de tolérance maximale;
- développer les produits selon les critères rigoureux d'un laboratoire pharmaceutique,

**Дерматологические
требования**

Предложение дерматологам продуктов и услуг, необходимых для ежедневного ухода за проблемной кожей. А также опыт и знания первого европейского центра дерматологии, находящегося в области Рош-Позе, известной своими термальными водами. Таким образом, Рош-Позе предлагает наиболее широкую гамму продуктов, предназначенных для ухода за кожей:

- Продуктов, предназначенных для использования дерматологами
- Продуктов для ежедневной гигиены, ухода и макияжа для их пациентов, каким бы ни был повод консультации: жирная, очень сухая, чувствительная кожа, кожа, непереносящая солнечные лучи или увядающая кожа.

Дерматологические требования к продуктам, предъявляемые к их качеству и эффективности:

- Разработка продуктов в строгом соответствии с критериями фармацевтической лаборатории;
- Привлечение средств к воде Рош-Позе, единственной воде, содержащей антирадикалы силлениума;

<ul style="list-style-type: none"> • associer des actifs brevetés à l'eau de La Roche-Posay (*), seule eau contenant du sélénium anti-radicalaire, • démontrer l'efficacité des produits au travers d'études cliniques réalisées, dans les plus grands services de dermatologie au niveau mondial, • assurer une tolérance maximale grâce à une formulation limitée en terme de composants et testée sur peaux pathologiques 	<ul style="list-style-type: none"> • Доказательство эффективности продуктов методом клинических исследований, осуществляющихся в крупнейших центрах дерматологии на мировом уровне; • Обеспечение максимальной гипоаллергенности продуктов благодаря использованию только безвредных компонентов, протестированных на различных типах кожи.
---	---

2. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите тест, проанализируйте результаты перевода:

Livret d'utilisation et d'entretien

MV Agusta Motorcycles S.p.A. - Varese décline toute responsabilité pour erreurs éventuelles commises pendant la rédaction du manuel et question et se réserve le droit d'apporter tous les perfectionnements nécessaires sans avis préalable. Les illustrations gravées dans ce manuel ne sont qu'à titre indicatif et pourraient ne pas correspondre au détail traité. Le copiage partiel ou totale de ce manuel sans autorisation écrite est strictement interdit. Les motocycles et leur détails participant à des compétitions sont exclu de toute garantie.

PRESENTATION

Bienvenus dans la famille motocycliste Husqvarna! Votre nouvelle moto Husqvarna a été projetée et construite pour qu'elle soit la meilleure dans son genre. Les instructions de service ci-incluses ont été préparées pour vous fournir une guide d'entretien et de fonctionnement simple et clair. Afin d'obtenir les meilleures performances de votre moto, veuillez suivre attentivement les instructions ici contenues, qui sont les plus simples à suivre pour les opérations d'entretien.

Toutes les informations concernant les réparations et l'entretien particuliers sont contenues dans ce livret de service Husqvarna. Les informations détaillées concernant les réparations ou l'entretien sont décrites dans le Manuel de Service Husqvarna.

Ce manuel est à disposition sur demande. Indiquer toujours le numéro de code placé aux pages 246 - 248. Interventions de ce feure exigent le travail de mécaniciens expérimentés et l'emploi d'outillages spécial.

Votre Concessionnaire Husqvarna en sus des pièces de rechange originales, a l'expérience et tous les outils nécessaires à vous rendre un service excellent.

Ce manuel d'usage et d'entretien fait partie intégrante de la moto, il doit donc suivre la même lorsqu'elle est vendue à un autre utilisateur.

Cette motocyclette utilise des éléments projetés et réalisés grâce à systèmes et technologies d'avanguard et expérimentés dans les competitions. Dans les motocyclette de competition, chaque détail est vérifié après toutes les races pour garantir les meilleur performances. Pour le correct fonctionnement de la motocyclette, c'est nécessaire suivre le tableau de control et maintien à la page 86.

<http://www.husqvarna-motorcycles.com/fr/>

3. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите тест, проанализируйте результаты перевода:

Préliminaires

Suivre scrupuleusement les instructions données dans ce manuel en prêtant attention aux remarques indiquées par les mots suivants:

ATTENTION * : Indique la possibilité que de blessures graves soient provoquées à la personne, ou des dommages sérieux au véhicule, si ces instructions ne seraient pas suivies.

Note * : Fournit d'ultérieures informations.

Remplacement de détails

Pour assurer un usage sans aléa, remplacer les plusieurs éléments avec des éléments originaux Husqvarna ayant des caractéristiques équivalentes comme: type, résistance et matériaux.

AVIS * : Ne jamais effectuer les opérations décrites dans ce manuel sans avoir à disposition l'équipement nécessaire à la besogne. Pour ne pas provoquer des dommages sérieux au motorcycle, ne jamais essayer d'effectuer l'entretien sans avoir une connaissance approfondie du motorcycle, en sus des capacités appropriées. Protéger toujours les yeux. Ne jamais appuyer sur les paliers ou les surfaces d'appui des joints. L'inobservance de ces recommandations peut provoquer des blessures graves à la personne, ou des dommages sérieux au motorcycle.

4. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите тест:

Une personne avertie en vaut deux

Une fois installé dans la chambre - repérez-vous!

Repérez la sortie la plus proche, p.ex. escalier menant a l'extérieur.

Comptez le nombre de portes séparant votre chambre de la sortie la plus proche - ainsi, vous la retrouverez même dans l'obscurité.

Repérez l'emplacement du bouton d'alarme et de l'extincteur.

En cas d'incendie ou d'odeur "de brûlé"

Alertez la réception ou composez le 112

Si le couloir est enfumé, ne quittez pas la chambre.

Si vous quittez la chambre, prenez la clé - vous pourrez ainsi revenir si la fumée nous coupe la route.

Kn cas d'incendie limité, utilisez l'extincteur.

Si le feu ne s'éteint pas, fermez la porte de la chambre en feu.

Si vous entendez l'alarme

Quittez la chambre si le couloir n'est pas enfumé.

F.mportez la clé de la chambre et quittez l'immeuble par la sortie la plus proche.

Ne prenez jamais l'ascenseur.

Si vous ne pouvez pas quitter la chambre

Appelez la réception ou composez le 112 et annoncez que vous êtes resté en chambre.

Bouchez les orifices de ventilation et le dessous des portes avec des serviettes mouillées.

F.cartiez tout objet combustible de

Montrez-vous par la fenêtre - attirez l'attention.

Si la chambre s'enfume, ouvrez la fenêtre et aérez.

Ne sautez pas - attendez les instructions du personnel de secours.

Dans une chambre enfumée, la visibilité est meilleure et l'air plus respirable au ras du sol.

/Dépliant préparé pour votre sécurité en collaboration avec Svenska Brandskyddsforeningen, SBF, (l'Association suédoise de protection contre l'incendie) et Sveriges Hotell- och Restaurangforetagare, SHR (les Entrepreneurs suédois de l'hotellerie et de la restauration).

5. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите какие переводческие трансформации были использованы:

**VAISSELLE
RESISTANTE AU FEU
« SIMAX »**

Vous venez d'acheter un article „Simax", produit de qualité à usage multiples.

Il vous servira aussi bien pour la préparation de vos plats, que pour la congélation ou la présentation. Son verre transparent vous permettra de surveiller la cuisson, et d'identifier facilement les aliments dans votre réfrigérateur ou congélateur. Le verre utilisé répond à toutes les régies d'hygiène, et garantit la qualité irréprochable des plats. Suivez le mode d'emploi, et notre produit vous apportera, sans aucun doute, une entière satisfaction. Lavez cet article avant la première utilisation. Comme tout produit en verre, cet article doit être manipulé avec précaution, il faut éviter les chocs, les rayures profondes, et les brusques changements de température. Ne posez pas le produit vide sur une source de chaleur, et ne posez pas le plat chaud sur une surface froide ou mouillée. Les produits de la gamme Simax peuvent être lavés au lave-vaisselle. La contenance indiquée est approximative. Le verre et l'emballage sont des matières recyclables.

a) Poêles à parois épaisses et coupes à gratiner - formes rondes

Les poêles et coupes

"ОГНЕУПОРНАЯ ПОСУДА СИМАКС"

Вы купили качественное универсальное изделие Симакс, которое будет служить Вам не только для приготовления пищи, но и для ее последующего охлаждения, замораживания, разогрева или сервировки. Прозрачность стекла даст Вам возможность следить за процессом приготовления пищи. В холодильнике или морозильнике Вы легко идентифицируете хранимые продукты. Соблюдайте правила обращения с посудой Симакс и Вы будете ею несомненно довольны. Перед первым употреблением посуду вымойте. С посудой обращайтесь осторожно. Стекло может треснуть из-за слишком высокого давления, царапины, удара или резкого охлаждения. При применении посуды соблюдайте принцип постепенного нагрева или охлаждения. Не ставьте пустую посуду на источники тепла, также не ставьте горячую посуду на холодную или влажную поверхность. Посуду Симакс можно мыть в автоматических посудомоечных машинах с помощью обычных моющих средств. Более сильное загрязнение посуды удаляйте используя только тонкодисперсные моющие средства. Не пользуйтесь средствами, содержащими грубые частицы (пастой для мытья посуды, или проволочной мочалкой), которые царапают поверхность стекла. Данные об объеме отдельных видов посуды указаны приблизительно. Упаковка и само стекло изготовлены из экологически чистых материалов.

a) Толстостенные изделия круглой формы: кастрюли и формы для

Simax sont destinés à préparer des plats dans tous les fours y compris des fours à micro-ondes et à air chaud (suivez les instructions du fabricant). N'ajoutez pas de liquide froid lors de la cuisson. On peut mettre la vaisselle sur un réchaud (aussi vitrocéramique), si la surface du fond de la vaisselle est plus petite que celle du réchaud. Pour le chalumeau à gaz, il faut utiliser un diffuseur de la flamme.

b) Produits à parois minces - brocs, verres, pots

On peut utiliser ces produits sur les réchauds électriques, à gaz et vitrocéramiques si la surface du fond de la vaisselle est plus petite que celle du réchaud. Pour le chalumeau à gaz, il faut utiliser un diffuseur de flamme. Les produits dont l'emballage est marqué d'un signe pictographique peuvent être utilisés dans un four à micro-ondes (suivez les instructions du fabricant). Les produits livrés avec un couvercle plastique sont conçus pour le stockage des denrées alimentaires dans le frigidaire ou le congélateur. Ne congelez pas les potages, les sauces, les boissons et autres liquides. Avant la cuisson ou le réchauffement sur une cuisinière ou dans un four à micro-ondes, enlevez le couvercle en plastique. Ne mettez pas la vaisselle, qui est sortie du froid, sur un réchaud chaud. Pour le broc à manche en plastique,

выпечки

Кастрюли и формы для выпечки Симакс предназначены для приготовления пищи во всех типах духовок, в т.ч. микроволновых и конвекционных печах (необходимо соблюдать инструкции их изготовителей). в процессе жаренья не подливайте холодную жидкость. Изделия можно ставить на плиты (в т.ч. стеклокерамические) при условии, что диаметр дна посуды меньше или равен диаметру конфорки. При использовании газовых плит пользуйтесь рассекателем пламени.

б) Тонкостенные изделия - чайники, кофейники, стаканы, чашки, кружки

Изделия можно ставить на электрические, газовые и стеклокерамические плиты при условии, что диаметр дна посуды меньше или равен диаметру конфорки. При использовании газовых плит пользуйтесь рассекателем пламени. Изделия, имеющие на упаковке соответствующую пиктограмму, можно использовать также в микроволновой печи (необходимо соблюдать инструкции изготовителя). Изделия, вместе с которыми поставляется уплотнительная пластмассовая крышка, могут использоваться после ее закрытия для хранения пищевых продуктов в холодильнике или морозильнике. Не замораживайте супы, соусы, напитки и другие жидкости. Перед приготовлением пищи и ее разогревом на плите или в микроволновой печи, снимите с посуды упомянутую пластмассовую крышку. Не ставьте только что вынутую из морозильника посуду, непосредственно на горячую плиту. Чайники с пластмассовой ручкой не ставьте на конфорки слишком большого диаметра во избежание повреждения ручки вследствие нагрева.

n'utilisez pas un réchaud très grand, pour ne pas abîmer la manche avec la chaleur rayonnante.

6. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите какие переводческие трансформации были использованы:

Poêles à parois épaisses et coupes à gratiner - formes obliques et carrées

Les poêles et coupes Simax sont destinées à préparer des plats dans tous les fours, y compris des fours à micro-ondes et à air chaud (suivez les indications du fabricant}. N'ajoutez pas de liquide froid lors de la cuisson.

Produits à parois minces - brocs, verres, pots

On peut utiliser ces produits sur les réchauds électriques, à gaz et vitrocéramiques si la surface du fond de la vaisselle est plus petite que celle du réchaud. Pour le chalumeau à gaz, il faut utiliser un diffuseur de flamme. Les produits dont l'emballage est marqué d'un signe pictographique peuvent être utilisés dans un four à micro-ondes (suivez les instructions du fabricant). Les produits livrés avec un couvercle plastique sont conçus pour le stockage des denrées alimentaires dans le frigidaire ou le congélateur. Ne congelez pas les potages, les sauces, les boissons et autres liquides. Avant la cuisson ou le réchauffement sur une cuisinière ou dans un four à micro-ondes, enlevez le couvercle

Толстостенные изделия овальной и прямоугольной формы: ростеры и жаровни с крышкой

Ростеры и жаровни с крышкой Симакс предназначены для приготовления пищи во всех типах духовок, в т.ч. микроволновых и конвекционных печах (необходимо соблюдать инструкции их изготовителей). В процессе жаренья не подливайте холодную жидкость.

Тонкостенные изделия - чайники, кофейники, стаканы, чашки, кружки

Изделия можно ставить на электрические, газовые и стеклокерамические плиты при условии, что диаметр дна посуды меньше или равен диаметру конфорки. При использовании газовых плит пользуйтесь рассекателем пламени. Изделия, имеющие на упаковке соответствующую пиктограмму, можно использовать также в микроволновой печи (необходимо соблюдать инструкции изготовителя). Изделия, вместе с которыми поставляется уплотнительная пластмассовая крышка, могут использоваться после ее закрытия для хранения пищевых продуктов в холодильнике или морозильнике. Не замораживайте супы, соусы, напитки и другие жидкости. Перед приготовлением пищи и ее разогревом на плите или в микроволновой печи, снимите с посуды упомянутую пластмассовую крышку. Не

<p>en plastique. Ne mettez pas la vaisselle, qui est sortie du froid, sur un réchaud chaud. Pour le broc à manche en plastique, n'utilisez pas un réchaud très grand, pour ne pas abîmer la manche avec la chaleur rayonnante.</p>	<p>ставьте только что вынутую из морозильника посуду, непосредственно на горячую плиту. Чайники с пластмассовой ручкой не ставьте на конфорки слишком большого диаметра во избежание повреждения ручки вследствие нагрева.</p>
--	--

6. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

DOLIPRANE 1 000 mg

Médicament non soumis à prescription médicale

Doliprane

Médicament générique du Classe thérapeutique: Antalgiques

principes actifs: Paracétamol

laboratoire: Sanofi-Aventis France

Précautions d'emploi

MISES EN GARDE :

Cette présentation est réservée à **l'adulte et à l'enfant à partir de 50 kg** (environ 15 ans). En raison de la dose unitaire par comprimé (1000 mg), cette présentation n'est pas adaptée à l'enfant de moins de 15 ans.

Pour éviter un risque de surdosage, vérifier l'absence de paracétamol dans la composition d'autres médicaments.

Dose maximale recommandée : chez l'adulte et l'enfant de plus de 50 kg (environ 15 ans). Il n'est généralement pas nécessaire de dépasser la dose de 3 g de paracétamol par jour chez l'adulte, soit 3 comprimés. Cependant, en cas de nécessité (douleurs plus intenses ou non complètement contrôlées par 3 g par jour), la dose totale peut être augmentée jusqu'à 4 g (4 comprimés) par jour, en respectant un intervalle de 4 heures entre les prises. **LA DOSE TOTALE DE PARACETAMOL NE DOIT PAS EXCÉDER 4 GRAMMES PAR JOUR** (voir rubrique surdosage).

Interactions avec d'autres médicaments

INTERACTIONS AVEC LES EXAMENS PARACLINIQUES :
La prise de paracétamol peut fausser le dosage de l'acide urique sanguin par la méthode à l'acide phosphotungstique et le dosage de la glycémie par la méthode à la glucose oxydase-peroxydase.

Grossesse et allaitement

Grossesse :

Les études effectuées chez l'animal n'ont pas mis en évidence d'effet tératogène

ou foetotoxique du paracétamol. En clinique, les résultats des études épidémiologiques semblent exclure un effet malformatif ou foetotoxique particulier du paracétamol. En conséquence, le paracétamol, dans les conditions normales d'utilisation, peut être prescrit pendant toute la grossesse.

Allaitement :

A doses thérapeutiques, l'administration de ce médicament est possible pendant l'allaitement.

Comment ça marche ?

ABSORPTION :

L'absorption du paracétamol par voie orale est complète et rapide. Les concentrations plasmatiques maximales sont atteintes en moyenne 30 à 60 minutes après ingestion.

DISTRIBUTION :

Le paracétamol se distribue rapidement dans tous les tissus. Les concentrations sont comparables dans le sang, la salive et le plasma. La liaison aux protéines plasmatiques est faible.

METABOLISME :

Le paracétamol est métabolisé essentiellement au niveau du foie. Les 2 voies métaboliques majeures sont la glycuconjugaison et la sulfoconjugaison. Cette dernière voie est rapidement saturable aux posologies supérieures aux doses thérapeutiques. Une voie mineure, catalysée par le cytochrome P450, est la formation d'un intermédiaire réactif (le N-acétyl benzoquinone imine), qui, dans les conditions normales d'utilisation, est rapidement détoxifié par le glutathion réduit et éliminé dans les urines après conjugaison à la cystéine et à l'acide mercaptopurique. En revanche, lors d'intoxications massives, la quantité de ce métabolite toxique est augmentée.

ELIMINATION :

L'élimination est essentiellement urinaire. 90% de la dose ingérée est éliminée par le rein en 24 heures, principalement sous forme glycuconjuguée (60 à 80%) et sulfoconjuguée (20 à 30%). Moins de 5% est éliminé sous forme inchangée.

La demi-vie d'élimination est d'environ 2 heures.

VARIATIONS PHYSIOPATHOLOGIQUES :

- Insuffisance rénale : en cas d'insuffisance rénale sévère (clairance de la créatinine inférieure à 10 ml/min), l'élimination du paracétamol et de ses métabolites est retardée.
- Sujet âgé : la capacité de conjugaison n'est pas modifiée.

<https://www.soin-et-nature.com/ru/doliprane/2897-doliprane-tablets-1000mg-8-sparkling.html>

7. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

HYPOSTAMINE : sa présentation

HYPOSTAMINE : comment ça marche

Autres antihistaminiques à usage systémique
(R : système respiratoire ; D : dermatologie).

La tritoqualine est un inhibiteur in vivo de l'histidine décarboxylase et freine ainsi la formation de l'histamine endogène à partir de l'histidine au sein des tissus.

La tritoqualine n'a pas d'action connue sur les récepteurs H1. Aux doses thérapeutiques, elle ne présente pas d'effets latéraux, sédatifs ou atropiniques.

Conduite à tenir pour les conducteurs de véhicules

Sans objet.

HYPOSTAMINE : sa posologie

Réservé à l'adulte. La posologie sera fractionnée en 2 à 3 prises par jour.
Adulte : 2 à 6 comprimés par jour en moyenne.

HYPOSTAMINE : son aspect et forme

Comprimé blanc.

HYPOSTAMINE : ses contre-indications

CONTRE-INDIQUE :

Enfant de moins de 15 ans.

DECONSEILLE :

Grossesse : il n'y a pas de données fiables de tératogénèse chez l'animal. Il n'existe pas actuellement de données en nombre suffisant pour évaluer un éventuel effet malformatif ou foetotoxique de la tritoqualine lorsqu'elle est administrée pendant la grossesse. En conséquence, l'utilisation de ce médicament est déconseillée pendant la grossesse.

Allaitement : en l'absence de données sur le passage dans le lait maternel, il est préférable de ne pas utiliser ce médicament pendant l'allaitement.

HYPOSTAMINE : ses précautions d'emploi

Sans objet.

HYPOSTAMINE : Ses interactions

Sans objet.

<https://www.vidal.fr/Medicament/hypostamine-8442.htm>

Юридический текст

Юридический текст имеет сходные черты с научным текстом и с текстом инструкции, так как выполняет и познавательные и предписывающие функции.

Источник юридических текстов – профессионалы-юристы, которые создают эти тексты.

Реципиент – любой взрослый гражданин страны, для которого закон – руководство к действию.

Когнитивную информацию несут юридические термины. Они обладают следующими признаками: однозначность, отсутствие эмоциональной окраски, независимость от контекста.

Объективность обеспечивается преобладанием настоящего времени.

Распространены существительные и местоимения с обобщающим значением (*chaque, chacun, tout, tous*).

Предписывающий характер информации передаётся с помощью глагольных структур со значением модальности, необходимости и возможности.

Язык юридических текстов - письменный нейтральный литературный язык, его канцелярская разновидность.

В синтаксисе текстов данного стиля частотны логические структуры со значением условия и причины. Поскольку необходимо полно и однозначно выразить каждое положение, избегая двусмысленных толкований, то это приводит к обилию однородных членов предложения и однородных придаточных.

Компрессия отсутствует, не используются сокращения, скобки, цифровые обозначения. Числительные передаются словами. Не используются указательные и личные местоимения.

Преобладает тавтологическая когезия, то есть повторение в каждой следующей фразе одного и того же существительного.

Некоторые юридические термины имеют архаичную окраску, и их использование в тексте создаёт колорит высокого стиля. А также синтаксические и графические средства (например, расположение текста на странице).

При переводе юридического текста доминирующими системными признаками являются те, которые передают когнитивную информацию с оттенком предписания, а также эмоциональный оттенок высокого стиля:

- юридические термины – часть их них имеют архаичную окраску, передаются с помощью однозначных эквивалентов; единица перевода – слово и словосочетание;
- абсолютное настоящее как основная временная форма глагола, единица перевода – морфема;

- пассивные конструкции – передаются грамматическими эквивалентами, иногда с синтаксическими трансформациями;
- обобщающая семантика подлежащего – передаётся с помощью вариантных соответствий, единица перевода – слово;
- фон нейтральной письменной литературной нормы в её канцелярской разновидности передаётся комплексом лексических и синтаксических средств, что эквивалентно средствам подлинника (равноправные вариативные соответствия, трансформации);
- полнота и разнообразие синтаксических структур, различных типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных – системная частотность этих средств воспроизводится в переводе; правила формальной логики должны соблюдаться обязательно;
- отсутствие компрессивности, в переводе сохраняется наличие тавтологической когезии ;
- наличие синтаксических и графических средств оформления высокого стиля – всё это воспроизводится эквивалентными и вариативными соответствиями.

Практические задания

1. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите какие переводческие трансформации были использованы:

<p>DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME</p> <p>Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus haute importance pour remplir cet engagement, l'Assemblée Générale proclame la présente Déclaration Universelle des Droits de l'Homme comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations afin que tous les individus et tous les organes de la société, ayant cette Déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives, tant parmi les populations des États Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction.</p> <p>Article Premier: Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.</p>	<p>ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ провозглашает настоящую ВСЕОБЩУЮ ДЕКЛАРАЦИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА</p> <p>в качестве задачи, к выполнению которой должны стремиться все народы и все государства с тем, чтобы каждый человек и каждый орган общества, постоянно имея в виду настоящую Декларацию, стремились путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод и обеспечению, путем национальных и международных прогрессивных мероприятий, всеобщего и эффективного признания и осуществления их как среди народов государств-членов Организации, так и среди народов территорий, находящихся под их юрисдикцией.</p> <p>Статья 1</p> <p>Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.</p> <p>Статья 2</p> <p>Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы</p>
---	---

<p>Article 2: Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation. De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.</p>	<p>то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.</p>
<p>Article 3: Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.</p>	<p>Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся, или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.</p>
	<p>Статья 3</p> <p>Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.</p>

2. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст, проанализируйте результаты перевода:

Abolition de la peine de mort

Article premier

La peine de mort est abolie.

Art.2

La loi portant réforme du Code pénal déterminera en outre l'adaptation des règles d'exécution des peines rendue nécessaire pour l'application de la présente loi.

Art.3

Dans tous les textes en vigueur prévoyant que la peine de mort est encourue, la référence à cette peine est remplacée par référence à la réclusion

criminelle à perpétuité ou à la détention criminelle à perpétuité suivant la nature du crime concerné.

Art.9

Les condamnations à la peine de mort prononcées après le 1 novembre 1980 seront converties de plein droit suivant la nature du crime concerné en condamnations à la réclusion criminelle à perpétuité ou en condamnations à la détention criminelle é perpétuité.

Lorsqu'une condamnation a fait l'objet d'un pourvoi en cassation, les disposition de l'alinéa précédant ne sont applicables qu'en cas de désistement ou de rejet du pourvoi.

Loi du 9 octobre 1981 (extraits)

3. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

Préambule

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme,

Considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression,

Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations

Considérant que dans la Charte les peuples des Nations unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

Considérant que les États Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation des Nations unies, le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales

4. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

TITRE II : INSTRUMENTS D'INTERVENTION

Chapitre II : Programmes de santé et dispositifs de prévention

Article 12 :

Après l'article L. 3121-2 du code de la santé publique, sont insérés trois articles L. 3121-3 à L. 3121-5 ainsi rédigés :

« Art. L. 3121-3. - La définition de la politique de réduction des risques en direction des usagers de drogue relève de l'Etat.

« Art. L. 3121-4. - La politique de réduction des risques en direction des usagers de drogue vise à prévenir la transmission des infections, la mortalité par surdose par injection de drogue intraveineuse et les dommages sociaux et psychologiques liés à la toxicomanie par des substances classées comme stupéfiants.

« Art. L. 3121-5. - Les centres d'accueil et d'accompagnement à la réduction des risques pour usagers de drogue relèvent du 9° du I de l'article L. 312-1 du code de l'action sociale et des familles et concourent, avec les autres dispositifs, à la politique de réduction des risques. Leurs missions sont définies par décret en Conseil d'Etat.

« Les dépenses afférentes aux missions des centres visés par le présent article sont prises en charge par l'Etat, sans préjudice d'autres participations, notamment des collectivités territoriales.

« Les actions de réduction des risques sont conduites selon les orientations définies par un document national de référence approuvé par décret.

« Les personnes accueillies dans les centres d'accueil et d'accompagnement à la réduction des risques pour usagers de drogue bénéficient d'une prise en charge anonyme et gratuite. »

Extrait de la loi n° 2004-806 du 9 Août 2004 relative à la politique de santé publique

5. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

I. - Objectifs des activités de réduction des risques

Les actions de réduction des risques auprès des personnes qui consomment des stupéfiants ont pour objectifs :

1° De prévenir les infections sévères, aiguës ou chroniques, en particulier celles liées à l'utilisation commune du matériel d'injection ;

2° De prévenir les intoxications aiguës, notamment les surdoses mortelles résultant de la consommation de stupéfiants ou de leur association avec l'alcool ou des médicaments ;

3° De prévenir et prendre en charge les troubles psychiatriques aigus associés à ces consommations ;

4° D'orienter vers les services d'urgence, de soins généraux, de soins spécialisés et vers les services sociaux ;

5° D'améliorer leur état de santé physique et psychique et leur insertion sociale (logement, accès aux services et aux dispositifs sociaux notamment).

II. - Modalités d'intervention

Les modalités d'intervention peuvent comporter :

1° La prise de contact dans des lieux fréquentés par le public cible ou dans des locaux dédiés ;

2° L'accueil ;

3° La distribution et la promotion du matériel d'hygiène et de prévention ;

4° L'information sur les risques associés à l'usage de drogue et leur prévention ;

5° Les conseils personnalisés sous forme d'entretiens, d'information ;

6° L'orientation et l'accompagnement vers les services de soins généraux ou spécialisés ;

7° L'orientation et l'accompagnement vers les services sociaux ;

8° La mise à disposition d'espaces de repos ;

9° La distribution de boissons et de nourriture ;

10° L'offre de services d'hygiène : toilettes, douches, machines à laver, matériel de repassage, etc. ;

11° L'organisation de l'entraide et du soutien par les pairs ;

12° L'hébergement d'urgence ;

13° L'aide à l'accès aux droits ;

14° La dispensation de soins infirmiers ;

15° L'éducation pour la santé ;

16° La mise à disposition de consignes pour les effets personnels pour les personnes sans domicile ;

17° La récupération du matériel usagé et le traitement des déchets septiques;

18° L'installation de distributeurs de matériel de prévention.

Extrait du décret n° 2005-347 du 14 avril 2005

6. Проведите сопоставительный анализ оригинального текста и перевода, определите какие переводческие трансформации были использованы:

Contrat	Договор
La société à responsabilité limitée "X", enregistrée au Registre du Commerce et des Sociétés le 13 janvier 1989 sous le numéro B 356 182 et dont	ООО «X». пер. № В 356 182 1.1.01.1989г.. расположенное по адресу: ул.XXX 136. Париж. Франция, в лице Г-на Жана

le siège se trouve à 136, rue ..., 75 ... Paris, France, représentée par Monsieur Jean Dupont, Gérant, agissant sur la base des pouvoirs qui lui sont conférés par les statuts, dénommée ci-après le Client, d'une part, et la Société par action de type ouvert "Y", enregistrée le 28 juin 1994 dans l'Administration d'Etat de l'Arrondissement Petcherski de la ville de Kiev, Ukraine, le numéro d'enregistrement d'Etat: 0352 - 3812 AT, dont le siège se trouve à 6, rue Souvorov, 223233 Kiev, Ukraine, représentée par Monsieur Vassil Petrenko, Directeur général, agissant sur la base des pouvoirs qui lui sont conférés par les statuts, dénommée ci-après le Fournisseur, d'autre part, ont conclu le présent contrat.

1. Objet du contrat

1.1. Le Fournisseur livre au client les marchandises dont les noms et les qualités sont indiqués dans l'Annexe I qui est une partie intégrante du présent contrat.

1.2. Les marchandises sont livrées dans le délai de 50 jours à partir de la date de signature du présent contrat.

2. Obligations des parties

2.1. Le Fournisseur s'engage à livrer les marchandises dans les quantités et dans les délais prévus par le présent contrat.

2.2. La qualité des marchandises livrées doit correspondre aux standards.

2.3. Le Client s'engage à recevoir et à payer les marchandises livrées.

Дюпона, действующего на основании полномочий, в дальнейшем именуемое «Покупатель», с одной стороны, и ОАО «Y». per № 0152-3812AT 2806.1994г. администрация Печерского административного округа. Киев. Украина, расположенного по адресу: ул. Суворова 6. 22.121.1 Киев. Украина, в лице Г-на Василя Петренко, действующего как генеральный директор, в дальнейшем именуемое «Продавец», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем

1. Предмет Договора

1.1. Продавец обязуется поставить Покупателю товар, информация о котором указана в Приложении 1, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.2. Товар должен быть доставлен в течение 50 дней с момента подписания настоящего Договора

2. Обязанности сторон

2.1. Продавец обязуется доставить товар в количестве и в сроки, указанный в настоящем Договоре

2.2. Качество доставленного товара должно соответствовать принятым стандартам.

2.3. Покупатель обязуется принять и оплатить доставленный товар.

7. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

Accord d'intention entre l'Université d'Etat de XXXXX et l'OING Objectif Sciences International pour la création et le développement de projets communs en éducation et sciences

L'Université d'Etat de XXXX désire diffuser enseignements, envoyer étudiants russes à l'étranger, recevoir étudiants étrangers à Pskov, faire avancer ses objectifs de recherche.

Objectif Sciences International désire faire avancer ses objectifs de recherche, créer et développer ses activités en Russie, permettre aux publics russes de participer à toutes ses activités, faire venir ses publics étrangers sur ses activités en Russie.

Dans ce cadre, les deux parties s'entendent pour autoriser le lancement, et appuyer le développement, de tout projet commun aux deux organismes qui leur permettent d'atteindre leurs objectifs (programme de recherche et d'éducation, stations de recherche, stages sur les laboratoires, stages sur le terrain, stages de master, stages de thèse, recherches scientifiques participatives), et en particulier :

L'Université d'Etat de XXXXX apporte :

- Diffusion interne auprès de ses enseignants chercheurs des opportunités et propositions pour un programme commun aux deux organismes
- diffusion des offres de stages de science solidaire OSI auprès de ses étudiants, que ça soit pour des avantages d'apprentissage de langues ou des avantages d'apprentissages scientifiques
- diffusion, auprès des niveaux académiques russes et internationaux, des informations au sujet des projets communs aux deux organismes
- diffusion des offres d'emploi auprès de ses étudiants

Objectif Sciences International apporte :

- Emission d'opportunités et propositions pour un programme commun aux deux organismes
- Emission d'offres de stages de science solidaire OSI à destination d'étudiants, pour des avantages d'apprentissage de langues ou des avantages d'apprentissages scientifiques
- diffusion, auprès des niveaux académiques internationaux et du public international d'OSI, des informations au sujet des projets communs aux deux organismes
- Emission des offres d'emploi à destination des étudiants

Cet accord débute ce jour et ceci pour une durée de 3 ans renouvelables tacitement. Les deux partenaires conviendront régulièrement des différentes

modalités entre les services concernés au sein de leurs équipes. Ces modalités pourront individuellement faire l'objet de contrats ou de conventions. Une convention ou un contrat global pourra également être conçu et signé par les partenaires sous la forme d'un autre contrat cadre.

Fait à Genève et XXXXX, le JJ mois 2011, en deux exemplaires originaux

8. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст.

3. Cadre légal

3.1 Ce contrat est un contrat international pour lequel il est choisi pour for juridique celui de la Loi Suisse.

4. Ce qu'est un Mandat (résumé)

Le MANDATAIRE n'est ni un prestataire, ni un sous-traitant. Le MANDATAIRE est membre de l'ONG, et reçoit une mission déléguée consistant en une sous-partie du mandat global que s'est donné l'ONG.

Ce mandat est un contrat par lequel l'ONG OSI, en tant que mandant, donne à une autre personne, LE MANDATAIRE, la mission et le pouvoir de faire un ou des actes au nom et pour le compte de OSI. LE MANDATAIRE est une personne morale de droit privé (association, autoentrepreneur...).

LE MANDATAIRE porte obligatoirement et uniquement la marque OSI pour les activités qui relèvent de son mandat, sans que les activités que LE MANDATAIRE a en dehors de ce mandat ne doivent porter la marque OSI (voir suite du contrat).

LE MANDATAIRE doit exercer sa mission en toute indépendance, ce qui permet à l'ONG OSI de pouvoir s'appuyer sur un interlocuteur qui est à la fois responsable et réellement acteur, et à la fois compétent dans son métier particulier (qui dépend du type de mandat). Le mandataire assume donc ses choix dans son domaine de compétences en termes de mise en œuvre, y compris vis-à-vis de son mandant OSI.

Le MANDATAIRE a autant de bénéficiaires différents qu'il y a d'interlocuteurs, il n'a donc pas un bénéficiaire unique, et ce même si selon les cas cela peut être l'ONG qui lui verse l'argent issus de plusieurs bénéficiaires par virement mensuels groupés.

Bien que LE MANDATAIRE soit autonome dans la gestion de ses activités, aucun droit ni aucune liberté ne sont donnés au MANDATAIRE de sortir du cadre du mandat, et tout acte qui est posé doit l'être à la fois dans le respect de la mission qui a été donnée, et à la fois dans le plus pur respect de l'ensemble des acteurs du réseau de l'ONG (un acte posé en dehors du cadre peut mettre en danger l'ensemble des autres mandataires et ce y compris à l'autre bout de la planète). Le cadre du mandat est donc défini par le Règlement intérieur de

l'ONG, où, par définition, tout cas documenté doit être traité selon la documentation existante, et tout cas non documenté doit d'abord faire l'objet de l'ouverture d'un chantier collectif en partenariat avec le Siège et le Centre de Ressources avant d'être traité ensuite selon la décision prise collectivement. Ensuite de quoi ce cas est alors documenté selon l'ingénierie mise en œuvre lors de sa première présentation, puis, selon les mises à jour régulièrement effectuées sur les procédures et feuilles de route, en compagnie des mandataires.

Газетно-журнальный информационный текст

В глобальном тексте газеты и журнала преобладают тексты, основная цель которых – сообщить новые сведения.

Разновидностей таких текстов много: заметки, тематические статьи, объявления, интервью. Другим распространенным видом газетно-журнального текста является эссе, где основную роль играют не собственно сведения, а суждения о них и форма их подачи.

Тот факт, что названные виды текстов являются частью глобального текста газеты или журнала, имеет большое значение для выбора стратегии перевода, так как в глобальном тексте есть свой единый стиль, своя идеология, своя тематическая направленность. Автор зачастую представляет позицию редакции или какой-либо политической партии.

Реципиенты газетно-журнального текста – широкие массы населения или какая-либо возрастная, сословная, тематическая группа.

Широта читательской аудитории порождает необходимость доступности текста.

Ведущий признак газетно-журнального текста - клишированность, основное средство – устойчивая сочетаемость. Промежуточный статус оборотов речи – между свободной сочетаемостью и фразеологической связанностью (демографический взрыв, мрачные прогнозы, кризис доверия). Такие клише организованы по принципу метафоры, но их образность отчасти стёрлась, стала привычной. Подавляющее большинство клише содержит оценочную коннотацию «плохо», «хорошо». Все сведения подаются под определённым углом зрения.

Средства эмоционального воздействия в газетно-журнальных текстах:

- слова с оценочной семантикой (чудовищное преступление);
- синтаксические структуры, актуализирующие оценку (вводное предложение);
- стилистический фон – письменная литературная норма с некоторыми чертами устного варианта;
- фразеологизмы - широкое использование деформации (неполнота состава) и контаминации (переплетение фразеологизмов) («не плюй в колодец, вылетит – не поймаешь»)
- аллюзивность текста – скрытое или явное цитирование знакомых текстов;

Синтаксические средства:

- длина и сложность предложения, короткие фразы – динамика повествования;
- оценка в короткой фразе;

- инверсия в предложении;
- парцелляция – отделение части предложения и оформление его как отдельного;
- наличие «модных слов»;
- наличие иронии, которая помогает расставить акценты в выражении автором оценки; ирония – скрытый комизм, который строится на сопоставлении несопоставимого, например, лексика высокого стиля в разговорном тексте.

Выводы:

Коммуникативное задание газетно-журнальных текстов – сообщить новые сведения, навязав определённую оценку.

Основные языковые средства и их перевод:

- числа, имена, названия – перевод пословный;
- клише и фразеологизмы – перевод вариативными соответствиями;
- скрытые цитаты – перевод с помощью вариативных соответствий или трансформаций с комментированием;
- модные слова – перевод с помощью лексической компенсации;
- контраст коротких и длинных предложений, контраст предложений по сложности, парцелляция – перевод с помощью подобных структур, чаще всего с использованием трансформации;
- ирония – передаётся по принципу сохранения контраста функционально подобных средств; единица перевода – слово, словосочетание, предложение.

Практические задания

1. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите какие переводческие трансформации были использованы:

<p>La nationalité française : une histoire à rebondissements</p> <p>Comment devient-on français ? Sur quels critères ? Ont-ils toujours été les mêmes ? Et à quoi tiennent ces allers et retours entre droit du sol et droit du sang ? Patrick Weil, directeur de recherche au Centre national de la recherche scientifique (CNRS) et auteur d'un livre récent allant à contre-courant des idées reçues, <i>Qu'est-ce qu'un Français ?</i>, nous invite à replonger dans l'histoire et à nous interroger sur ce que signifie la nationalité française.</p> <p>Label France : <i>On a tendance à présenter la France comme le pays par excellence du droit du sol selon lequel toute personne née sur son territoire peut acquérir la nationalité française. Or, si tel est le cas de nos jours, il n'en a pas toujours été ainsi. Qui plus est, c'est la France qui a institué le droit du sang, réputé aujourd'hui réactionnaire, qu'on oppose au droit du sol, tenu pour progressiste. On ne s'y retrouve plus !</i></p> <p>Patrick Weil : C'est, en effet, le code civil de Napoléon qui, en 1803, donne très officiellement droit de cité au jus <i>sanguinis</i> - "est français l'enfant né d'un père français" - mais il ne faut pas y voir la connotation ethnique, voire ethniciste, qu'on lui applique à notre</p>	<p>Французское гражданство: запутанная история</p> <p>Как стать французом? Каковы критерии? Остаются ли они неизменными? Куда ведут колебания между правом территории и правом крови? Патрик Вейль, научный директор Государственного центра по научным исследованиям, автор недавно вышедшей в свет книги «Кто такие французы?», предлагает нам обратиться к истории и задуматься о том, что такое французское гражданство.</p> <p>Label France. <i>Мы склонны считать Францию страной, предоставляющей «право территории», согласно которому любой человек, родившийся на территории Франции, может получить французское гражданство: Но в настоящее время это далеко не всегда так. Получается, что Франция противопоставляет реакционное «право крови» признанному прогрессивным «праву территории». Как в этом разобраться?</i></p> <p>Патрик Вейль. Действительно, в 1803 году Кодекс Наполеона официально провозгласил право крови – <i>jus sanguinis</i> «ребенок, родившийся от отца-француза, является французом», но он не предвидел того дополнительного этнического значения, которое мы вкладываем в это понятие в наше время. Это был</p>
---	---

<p>époque. Il s'agit là, en réalité, d'un progrès, car nous assistons à l'émergence d'un droit de la personne, en opposition au droit féodal qui prévalait avant la Révolution, et selon lequel tout individu résidant sur le territoire du royaume appartenait à son souverain maître, le roi en l'occurrence. Lorsque l'on quittait le territoire, on perdait <i>ipso facto</i> tous les droits afférents à la condition de sujet du roi, notamment celui de succession.</p>	<p>реальный прогресс, так как это означало, что индивидуальное право пришло на смену феодальному, которое преобладало до революции и согласно которому любой субъект, проживавший на территории королевства, починался своему суверену — в данном случае, королю. Как только субъект покидал территорию королевства, он лишался <i>ipso facto</i> всех прав, присущих ему как подданному короля, в частности, права наследования.</p>
<p>LABEL FRANCE</p>	<p>LABEL FRANCE</p>

2. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите какие переводческие трансформации были использованы:

<p>Des cinéastes se mobilisent contre la violence conjugale en France</p> <p>En France, une femme sur dix est victime de violence conjugale. A l'initiative de la jeune réalisatrice Emmanuelle Millet, un groupe de cinéastes s'est mobilisé contre ce mal en montrant une collection de dix courts-métrages préventifs sur ce sujet tabou. Une série de courts-métrages choc intitulée <i>Dix films pour en parler</i> révèle sans concession ni détour la violence vécue au quotidien par une femme sur dix en France. L'une d'entre elles meurt tous les trois jours sous les coups de son compagnon, selon des statistiques officielles. Mais ces chiffres sont probablement sous-évalués, surtout pour les cas de décès. «<i>On n'y comptabilise pas celles qui se suicident. On ne parle pas non plus des femmes qui tombent dans la déchéance la plus totale et qui se réfugient dans l'alcool ou dans la</i></p>	<p>Во Франции одна женщина из десяти является жертвой семейного насилия. По инициативе Эммануэль Милле, группа кинематографистов сняла десять коротко-метражных фильма, предупреждающих об бедствии. Серия шокирующих короткометражных фильмов, озаглавленная «10 фильмов, чтобы об этом говорить» честно показывает насилие, присутствующее в обыденной жизни одной их каждых десяти француженок. Каждые три дня умирает одна женщина под ударами своего сожителя, согласно официальной статистике. Но эти цифры сильно занижены, особенно, что касается смерти, потому не учитывают женщин, покончивших собой. Уже не говоря о женщинах, которые оказались в глубокой депрессии, и теперь принимают алкоголь или наркотики, чтобы</p>
---	---

<i>drogue pour tenir le coup», estime Emmanuelle Millet, à l'origine du projet.</i>	выдержать удары.
<i>RFI</i>	<i>RFI</i>

3. Проведите сопоставительный анализ исходного текста и перевода, определите какие переводческие трансформации были использованы:

<i>"Le Canard Enchaîné" accuse à nouveau Nicolas Sarkozy</i>	<i>"Le Canard Enchaîné" снова обвиняет Nicolas Sarkozy</i>
<p>Selon l'hebdomadaire satirique, Nicolas Sarkozy aurait consenti un rabais sur des terrains municipaux au promoteur immobilier Lasserre avant de lui acheter l'appartement de Neuilly</p> <p>Nicolas Sarkozy aurait consenti un rabais de 775.000 euros sur des terrains municipaux au promoteur immobilier Lasserre en avril 1997 avant de lui acheter "avec une ristourne" son duplex à Neuilly-sur-Seine, dont il était maire, affirme <i>Le Canard Enchaîné</i> dans son édition de mercredi 14 mars.</p> <p>Selon l'hebdomadaire satirique, "l'opération peut se résumer à un joli coup de bonneteau sur les droits à construire que le groupe Lasserre était tenu de verser à la ville de Neuilly pour pouvoir édifier trois immeubles sur l'île de la Jatte", et "notamment celui dans lequel Cécilia et Nicolas ont acheté leur duplex avec plus de 300.000 euros de réduction".</p> <p>L'hebdomadaire explique que le promoteur a été autorisé à acheter en deux fois les terrains concernés, la deuxième partie de l'opération s'étant faite à un prix inférieur de 20%, "une sorte de crédit gratuit", selon un haut fonctionnaire parisien spécialisé dans</p>	<p>По мнению сатирического еженедельника, Nicolas Sarkozy похоже согласился на снижение цен на муниципальные земли для Lasserre застройщика и продавца недвижимости накануне покупки своей квартиры в Нейли.</p> <p>Nicolas Sarkozy похоже согласился снизить цены на муниципальные земли на 775.0000 евро для Lasserre застройщика и продавца недвижимости в апреле 1997 года перед его покупкой со скидкой двухэтажной квартиры в Нейли-сюр-Сен, когда он был мэром этого города, утверждает <i>Le Canard Enchaîné</i> в номере за 14 марта (mercredi).</p> <p>По мнению издания , сделка выглядит как милая проделка с правами на застройку, благодаря которой группа Lasserre должна была вкладывать средства в строительство 3 зданий в г.Нейли на острове la Jatte , именно там, где Сесилия и Николя купили их двухэтажную квартиру со скидкой в 300.000 евро.</p> <p>Еженедельник объясняет, что застройщик получил право на оплату данного участка двумя</p>

<p>ce domaine, cité par <i>Le Canard</i>.</p>	<p>перечислениями, и второе</p>
<p>"Effondrement du marché immobilier"</p>	<p>перечисление было сделано по цене</p>
<p>"En deux ans, les prix ont baissé de 20% et le promoteur Lasserre a économisé 2.000 F par mètre carré, soit un total de 5.080.000 F (775.000 euros). Autant de moins pour les caisses de la ville de Neuilly", écrit l'hebdomadaire.</p>	<p>на 20% ниже, «своего рода беспроцентный кредит» по словам одного высокопоставленного парижского чиновника, работающего в данной сфере, мнение которого цитирует издание. <i>Le Canard</i>.</p>
<p>Le ministre de l'intérieur répond à cette accusation dans les mêmes colonnes, en affirmant que "la ville de Neuilly et la Sem 92 ont fait face en 1997 à un effondrement du marché immobilier".</p>	<p>"Обвал рынка недвижимости" "За два года цены понизились на 20 % и застройщик Lasserre сэкономил 2.000 F на каждом квадратном метре, что в сумме составило 5.080.000 F или 775.000 евро. Именно столько потеряла касса города Нейли", отмечает еженедельник.</p>
<p>Nicolas Sarkozy ajoute que "dans ce contexte les nombreux promoteurs contactés se refusaient à réaliser la troisième tranche de l'île de la Jatte".</p>	<p>В ответ на это обвинение в статье приводится мнение министра внутренних дел, который утверждает что, город Нейли и la Sem 92 в 1997 году должны были противостоять обрушению рынка недвижимости.</p>
<p>Pour la Sem des Hauts de Seine, "il était indispensable de vendre les terrains et c'est ainsi qu'elle a cédé des parcelles de la troisième tranche au prix adapté à la réalité du marché au seul promoteur qui acceptait de s'engager sur la réalisation de cette troisième tranche", explique encore Nicolas Sarkozy.</p>	<p>Nicolas Sarkozy добавляет, что в той ситуации многие застройщики от реализации третьей части плана по застройке острова ла Жат.</p>
<p>C'est la troisième fois que <i>Le Canard Enchaîné</i> accuse Nicolas Sarkozy d'avoir bénéficié de faveurs pour l'achat de son appartement de Neuilly, qu'il a depuis revendu.</p>	<p>Для la Sem des Hauts de Seine, было необходимо продать эти участки, поэтому фирма согласилась их продать по частям третью часть плана по реальным рыночным ценам единственному застройщику, согласившемуся заняться реализацией третьей очереди, добавляет Николя Саркози.</p>
<p>RFI</p>	<p>Вот уже в третий раз как, <i>Le Canard Enchaîné</i> обвиняет Nicolas Sarkozy в том, что он имел определенную выгоду при покупке квартиры в Нейли, которую на сегодняшний момент он уже продал.</p>
	<p>RFI</p>

4. Проведите предпереводческий анализ и переведите текст:

REVUE DE PRESSE FRANÇAISE

A la Une: Poutine presque seul contre tous

Par Frédéric Couteau

Diffusion : mardi 11 octobre 2016

Face à Poutine : le pragmatisme

En attendant, Poutine doit venir en France en milieu de semaine prochaine pour inaugurer le Centre culturel et spirituel orthodoxe à Paris, un vaste ensemble comprenant une église surmontée de spectaculaires dômes dorés, une école bilingue franco-russe et une salle de concert.

Et François Hollande s'interroge : que faire ? Doit-il participer à cette inauguration comme cela était prévu ? Doit-il recevoir Poutine à l'Elysée ? Des interrogations devant les caméras qui font bondir *Le Figaro*... « *Attitude bien légère – déplacée, même – pour un chef de l'Etat, que d'étaler ainsi ses doutes et ses états d'âme diplomatiques sur la place publique, s'exclame le quotidien d'opposition. On connaissait le penchant de François Hollande pour le commentaire de l'actualité – bien plus que pour l'action présidentielle –, on le découvre désormais commentateur de sa propre indécision ! Le maître du Kremlin doit être très impressionné et se dire qu'avec pareil interlocuteur il aurait bien tort de ne pas faire comme bon lui semble... Alors que la résolution de Paris pour une "cessation immédiate" des frappes à Alep vient d'être rejetée à l'ONU, cette salade russe ridiculise l'image de la France sur la scène internationale, tonne le quotidien d'opposition. Elle ne peut qu'affaiblir notre voix dans un conflit très compliqué, où nous peinons à nous faire entendre. Ce n'est pas en traitant la Russie en ennemie, estime encore *Le Figaro*, que la France trouvera les solutions pour anéantir l'Etat islamique et organiser la relève à Damas. Aux considérations morales, la France doit préférer le pragmatisme. »*

En effet, renchérit *L'Alsace*, il faut recevoir Vladimir Poutine à l'Elysée : « *face à l'homme fort de Moscou, François Hollande doit saisir l'opportunité pour lui rappeler que la France a été la seule nation prête à s'engager avec les Etats-Unis pour intervenir militairement contre le régime syrien après que celui-ci a utilisé des armes chimiques contre son peuple. Aussi faut-il pousser la menace d'une saisie du Tribunal pénal international de La Haye pour crimes de guerre en Syrie. C'est, actuellement, le seul moyen susceptible de ramener la Russie à de meilleurs sentiments sur l'acceptation d'un cessez-le-feu et de la faire revenir à la table des négociations. »*

RFI

5. Проведите предпереводческий анализ и переведите текст:

Ces politiques français qui grenouillent autour de Moscou

Par Alain Auffray, Rachid Laïreche et Dominique Albertini — 10 octobre 2016 à 20:41

De la droite à l'extrême droite en passant par une partie de la gauche, Vladimir Poutine exerce une certaine fascination sur la classe politique hexagonale.

De Marine Le Pen à François Fillon, Vladimir Poutine peut compter au sein de la droite française sur un bataillon de politiques compréhensifs, parfois bienveillants. Il en trouvera même une poignée d'autres du côté de la gauche la plus bonapartiste et anti-américaine, incarnée par Jean-Luc Mélenchon ou Jean-Pierre Chevènement. Contre l'avis du gouvernement, l'Assemblée nationale avait adopté le 28 avril une résolution «*invitant*» l'exécutif à lever les sanctions imposées par l'UE à la Russie. Le président du groupe Les Républicains, Christian Jacob, avait salué cette victoire surprise, remportée grâce à «*la forte mobilisation des députés LR face à une majorité démotivée*». Aux voix des élus de droite présents s'étaient ajoutées celles d'une poignée de centristes, d'un représentant du Front de gauche et des deux députés FN, Marion Maréchal-Le Pen et Gilbert Collard.

Côté LR, Nicolas Sarkozy conteste frontalement la politique étrangère de François Hollande. Dès son «retour» à la vie politique, en 2014, il s'était désolé que son successeur soit incapable de parler d'égal à égal avec Poutine comme il se targue d'avoir su le faire lors de la crise géorgienne de 2008. Selon l'ex-président, les sanctions décidées après l'annexion de la Crimée n'avaient pas lieu d'être. Et il se fait fort de «*demander à Poutine de réintégrer la grande coalition*» qui combat l'organisation Etat islamique. Dès que l'EI aura été militairement vaincu, Sarkozy président promet de convoquer «*une grande conférence internationale sur la paix et la stabilité en Méditerranée*».

A gauche, Jean-Luc Mélenchon a plusieurs désaccords avec ses camarades. A commencer par son soutien à Poutine. Selon le fondateur du Parti de gauche, la paix passe par le Kremlin : la Russie est un «*allié*». Certaines voix se lèvent et l'accusent d'être un porte-voix de la propagande russe. En février, au début de l'intervention de la Russie, le candidat à la présidentielle déclarait : «*Je pense que Poutine va régler le problème en Syrie. Ce sont les Russes qui ont coupé les communications qui permettaient à Daech de sortir le pétrole pour faire de la contrebande par la Turquie. Daech va être étranglé. Et comme c'est Daech qui nous a frappés, je souhaite qu'ils soient frappés à mort.*» Ses mots doux en direction de la Russie se mêlent à son désamour des Etats-Unis et de

sa «propagande».Lundi, il y a ajouté son aversion pour le locataire de l'Élysée, tapant sur Twitter : «Hollande refuse de recevoir Poutine après l'avoir invité par courrier perso ! C'est ça la diplomatie de la France ? Minable.»

LIBERATION

6. Проведите предпереводческий анализ и переведите текст:

Débat de la primaire à droite :

Copé a joué son va-tout

Par Tristan Quinault Maupoil

Mis à jour le 14/10/2016 à 00:53

Publié le 14/10/2016 à 00:10 “Le Figaro”

LE SCAN POLITIQUE - Le député-maire de Meaux, avant-dernier dans les sondages, a été offensif.

Sans surprise, c'est Jean-François Copé qui s'est fait le plus offensif jeudi soir pendant le premier débat de la primaire de la droite. Après tout, le député-maire de Meaux n'avait pas grand chose à perdre... Dans de nombreux sondages, il est au coude à coude pour la dernière place au côté de l'inconnu Jean-Frédéric Poisson. Premier à prendre la parole, il a tout de suite donné le ton: «Il y a dix ans, en 2007, j'avais, comme des millions de Français, espéré, en la rupture proposée par Nicolas Sarkozy pour notre pays (...) Cette rupture, malheureusement, on ne l'a pas faite». «Nous n'avons pas supprimé les 35 heures, on a baissé les effectifs de police, on a augmenté les impôts et nous avons perdu en 2012 avec les Français qui nous on dit “Vous avez échoué parce que vous avez reculé, vous n'avez pas fait ce pourquoi vous avez été élus”», a lancé le député-maire de Meaux qui a rappelé qu'il n'avait pas été ministre pendant le précédent quinquennat. «J'ai décidé de prendre le flambeau de la rupture (pour) ne plus reculer», a-t-il martelé.

Naturellement, le parlementaire a été obligé de faire une mise au point. Lui qui traîne le nom de Bygmalion sur ses épaules a rappelé que la justice l'avait «totalement mis hors de cause». «J'ai été victime d'une attaque en règle dans des conditions sordides», a lâché Jean-François Copé face à sa femme, Nadia, et son fils, François-Xavier, présents dans le public. «L'enquête, approfondie, des magistrats, qui ont travaillé, a montré mon innocence totale», a-t-il martelé ajoutant l'air de rien: «C'est vrai, si j'avais été mis en examen, je n'aurais jamais été candidat». Même s'il a juré que cela ne s'adressait pas à Nicolas Sarkozy (mis en examen) ou Alain Juppé (condamné).

LE FIGARO

7. Проведите предпереводческий анализ и переведите текст:

Néonazis: restons intolérants

Par Lucie Monnat 17.10.2016

Plus de 5000 néonazis assistant à des concerts de groupes d'extrême droite, bras droit tendu, dans une petite salle communale saint-galloise. L'image fait frémir et réagir. Hier, elle a été largement commentée sur les réseaux sociaux.

L'événement, le plus grand jamais organisé en Suisse, rappelle les débordements sur la prairie du Grütli ou, plus récemment, les rassemblements en l'honneur de la commémoration des batailles de Sempach et de Morgarten. La Suisse serait-elle un paradis pour les néonazis? La facilité avec laquelle les organisateurs sont parvenus à déjouer les contrôles des autorités est déconcertante. Le spécialiste des mouvements d'extrême droite Hans Stutz souligne, quant à lui, le manque d'initiative de la police, qui n'a pas jugé bon d'entrer dans la salle de concert pour contrôler ce qu'il s'y passait. Mis ensemble, ces événements peuvent donner l'impression qu'une carte blanche a été accordée aux rassemblements d'extrême droite de l'Europe entière.

L'heure n'est donc pas à l'affolement, mais la prudence reste de mise. La vive réaction du président de la commune, bien décidé à ne pas laisser passer l'affront, est à saluer. Elle envoie un message d'intolérance aux événements de cet acabit. Dommage que le Tribunal fédéral, qui a jugé en 2014 que l'usage du salut nazi en public n'était pas punissable, n'ait guère suivi ce raisonnement (TDG)

LA TRIBUNE DE GENEVE

8. Проведите предпереводческий анализ и переведите текст:

"Tu coupes ta barbe ou tu pars" : polémique dans un lycée

Le proviseur d'un établissement de Seine-Saint-Denis aurait dit cela à un lycéen de 21 ans qui arbore une longue barbe par conviction religieuse.

PAR 6MEDIAS

Modifié le 17/10/2016 à 09:00 - Publié le 15/10/2016 à 15:00 | Le Point.fr

Après les joggings interdits dans un lycée des Yvelines, c'est une barbe jugée trop longue qui pose problème dans un établissement de Seine-Saint-Denis. Semy, élève de terminale S au lycée polyvalent Jean-Renoir à Bondy, livre au *Parisien* sa version. Il ne va plus en cours depuis jeudi. La cause ? Son proviseur lui aurait demandé de raccourcir une barbe jugée trop longue.

« Je lui ai expliqué que je la laissais pousser par conviction religieuse, raconte le jeune homme de 21 ans. Il m'a rétorqué que c'était un signe de radicalisation et m'a dit : *Tu la coupes ou tu pars*. Ses menaces m'ont mis la pression. J'ai fini par rédiger une lettre pour l'alerter que je quittais le lycée. Il m'a laissé quelques jours de réflexion pour voir si je changeais d'avis et décidais de la raser... Mais je ne veux pas ! »

Flou juridique

Il faut dire que le cadre législatif et la jurisprudence sur le principe de laïcité, le port de signes ou de tenues manifestant une appartenance religieuse dans les écoles, collèges et lycées publics, laisse parfois cours à plusieurs interprétations. "Les signes et tenues qui sont interdits sont ceux dont le port conduit à se faire immédiatement reconnaître par son appartenance religieuse tels que le voile islamique, quel que soit le nom qu'on lui donne, la kippa ou une croix de dimension manifestement excessive."

Dans ce cas, une barbe longue qui, de l'aveu même du lycéen, est l'expression d'une volonté religieuse pourrait rentrer dans ce cadre. Mais d'autres élèves peuvent avoir une longue barbe par effet de mode, comme les *hipsters*. Faire la différence entre ces deux types d'élèves ne nuirait-il pas au principe d'égalité ? La question n'est pas simple. Outre le lycée, la problématique touche également le monde de l'entreprise. Saisi par quatre ex-agents de sûreté de l'aéroport d'Orly qui avaient été licenciés par leur employeur Securitas en raison d'une barbe trop longue, le conseil des prud'hommes de Bobigny a renvoyé l'affaire au fond. Le jugement aura lieu en 2017. Quitte à donner un premier élément de clarification s'il existe ou non des "barbes ostentatoires" ?

LE POINT

9. Проведите предпереводческий анализ и переведите текст:

ÉDITORIAL

L'Irano-Britannique que Londres laisse croupir à Téhéran

Par Sonia Delesalle 17 octobre 2016 à 20:21

Mais que fait Boris Johnson ? Depuis plus de six mois, Nazanin Zaghari-Ratcliffe, une Irano-Britannique de 37 ans, croupit dans la prison d'Evin à Téhéran. Début septembre, Nazanin a été condamnée à cinq ans de prison pour des motifs inconnus. La jeune Britannique travaille pour l'organisation caritative Thomson Reuters Foundation, qui n'a aucun lien avec l'Iran.

Le 3 avril, elle s'apprêtait à rentrer à Londres. A l'aéroport de Téhéran, sa fille Gabriella, 2 ans, lui a été arrachée des bras alors qu'elle était arrêtée. L'enfant, à qui on a enlevé son seul passeport (britannique), vit désormais chez ses grands-parents à Téhéran. Depuis, Richard Ratcliffe, son époux, remue ciel et terre. Il a d'abord suivi les conseils du Foreign Office qui lui suggérait de

faire le moins de vagues possibles. Mais six mois plus tard, rien n'a bougé. Nazanin n'a jamais reçu d'assistance consulaire. Elle ne voit sa fille et ses parents qu'au compte-gouttes.

Le Foreign Office se dit «*inquiet*» de la situation. Mais ce n'est pas suffisant. Boris Johnson n'a «*jamais appelé ouvertement à la libération de Nazanin, n'a pas condamné la situation*», se désespère Richard Ratcliffe, qui n'a jamais été reçu par le ministre en dépit de ses demandes. Les Nations unies ont, elles, haussé la voix. Leur rapporteur spécial sur la situation des droits de l'homme en Iran, Ahmed Shaheed, a appelé jeudi à la «*libération immédiate*» de Nazanin Zaghari-Ratcliffe, dont la détention est «*arbitraire et injustifiée*» après un «*procès secret*», une «*parodie de justice*». Il souligne que la santé de Nazanin s'est détériorée en prison. Pourquoi cette tiédeur de la part du Foreign Office ?

LIBERATION

Художественный текст

Художественные тексты – специализированные на передаче эстетической информации. Средства её оформления чрезвычайно многообразны.

Кроме того, в художественных текстах имеется когнитивная информация (объективные сведения об окружающем мире). В художественных текстах встречаются личные имена (но они вымышленные), реальные топонимы – названия стран, городов. Достоверные описания конкретных мест. Но вся когнитивная информация подчинена эстетической информации.

Эмоциональная информация в художественных текстах (т.е. средства её оформления) – носит эстетическую функцию. Встречается яркая разговорно-просторечная лексика или риторические вопросы, обращенные к читателю от имени автора-повествователя.

Источником текста является автор текста как индивидуум, он организует свой текст, ориентируясь на свою индивидуальность и традиции того или иного жанра. Но автор пишет текст не только для читателя, но и для себя – ему необходим этот текст как средство самовыражения.

Реципиентом может быть каждый читатель. Но оказывается, что в художественном произведении, формально доступном всем, каждый читатель берет из текста свой набор информации. Многослойность и разнообразие эстетической информации это позволяет.

В схеме «источник - реципиент» происходит передача информации от одного индивидуальности (автор) – к другой индивидуальности (читатель).

Средства оформления эстетической информации чрезвычайно многообразны и многочисленны, они и являются доминантами перевода, но в реальности часть из них будет представлена в переводе в ослабленном виде, либо – ограниченным числом компонентов. Например, при переводе может уменьшиться количество компонентов лексического повтора или при передаче метафоры не удастся сохранить специфику образа.

Средства оформления эстетической информации в художественном тексте

- эпитеты – передаются с учётом их структурных и семантических особенностей (простые и сложные прилагательные, степень соблюдения нормативного семантического согласования с определяемым словом; наличие метафоры, метонимии, синестезии), с учётом степени индивидуализированности (устойчивый эпитет фольклора, традиционный эпитет – поэтизм, традиционный эпитет данного

литературного направления, сугубо авторский), с учетом позиции по отношению к определяемому слову и ее функции;

- сравнения – передаются с учётом структурных особенностей (нераспространённое, распространённое, развёрнутое), стилистической окраски, входящей в него лексики (высокая, поэтическая, просторечная);
- метафоры – передаются с учётом структурных характеристик (какой частью речи выражена, одно- или двухчастная, распространённая, метафорический контекст), с учётом семантических отношений между образным и предметным планом (конкретное – абстрактное, одушевлённое – неодушевлённое), с учетом степени индивидуализированности;
- авторские неологизмы – передаются по существующей в языке перевода словообразовательной модели, аналогичной той, которую использовал автор, с сохранением семантики компонентов слова и стилистической окраски;
- повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, лейтмотивные – передаются по возможности с сохранением компонентов повтора и самого принципа повтора на данном языковом уровне;
- игра слов, основанная на многозначности слова или оживлении его внутренней формы передаётся, - в редких случаях совпадения объема многозначности обыгрываемого слова в оригинале и переводе сохраняется и смысл, и принцип игры; в остальных случаях игра не передается, но может быть компенсирована обыгрыванием другого по значению слова, которое вводится в тот же текст;
- ирония – для ее воспроизведения в переводе передается сам принцип контрастного столкновения, сопоставление несовместимого (нарушение семантической и грамматической сочетаемости, столкновение лексики с разной стилистической окраской, эффект неожиданности, построенный на сбое синтаксической структуры и т.п.);
- «говорящие» имена и топонимы передаются с сохранением семантики говорящего имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели, экзотичной для языка перевода;
- синтаксическая специфика текста оригинала – наличие контраста коротких и длинных предложений, ритм фразы, преобладание сочинительной связи, наличие или отсутствие причастных оборотов в стиле данного автора и т.п. – передается с помощью грамматических соответствий;
- диалектизмы – как правило, компенсируются просторечной лексикой; жаргонизмы, арготизмы, ругательства – передаются с помощью лексики языка перевода с той же стилистической окраской.

Все переводческие решения принимаются с учётом узкого и широкого анализа всего произведения.

Передача временной отнесённости

Перевод должен нести на себе отпечаток того времени, когда был создан текст. Обязательное условие – отсутствие в тексте слов, которые не могли употребляться в то время, когда создавался текст.

Передача черт литературного направления

Доминанты перевода, отражающие специфику литературного направления, воспроизводятся вариативными соответствиями с использованием языковых ресурсов, которые имеются в соответствующей художественной литературе на языке перевода.

Практические задания

1. Проведите анализ переводческих трансформаций:

La cité elle-même, on doit l'avouer, est laide. D'aspect tranquille, il faut quelque temps pour apercevoir ce qui la rend différente de tant d'autres villes commerçantes, sous toutes les latitudes. Comment faire imaginer, par exemple, une ville sans pigeons, sans arbres et sans jardins, où l'on ne rencontre ni battements d'ailes ni froissements de feuilles, un lieu neutre pour tout dire ? Le changement des saisons ne s'y lit que dans le ciel. Le printemps s'annonce seulement par la qualité de l'air ou par les corbeilles de fleurs que de petits vendeurs ramènent des banlieues ; c'est un printemps qu'on vend sur les marchés. Pendant l'été, le soleil incendie les maisons trop sèches et couvre les murs d'une cendre grise ; on ne peut plus vivre alors que dans l'ombre des volets clos. En automne, c'est, au contraire, un déluge de boue. Les beaux jours viennent seulement en hiver.

Une manière commode de faire la connaissance d'une ville est de chercher comment on y travaille, comment on y aime et comment on y meurt. Dans notre petite ville, est-ce l'effet du climat, tout cela se fait ensemble, du même air frénétique et absent. C'est-à-dire qu'on s'y ennue et qu'on s'y applique à prendre des habitudes. Nos concitoyens travaillent beaucoup, mais toujours pour s'enrichir. Ils s'intéressent surtout au commerce et ils

Надо признать, что город как таковой достаточно уродлив. И не сразу, а лишь по прошествии известного времени замечаешь под этой мирной оболочкой то, что отличает Оран от сотни других торговых городов, расположенных под всеми широтами. Ну как, скажите, дать вам представление о городе без голубей, без деревьев и без садов, где не услышишь ни хлопанья крыльев, ни шелеста листвы,— словом, без особых примет. О смене времени года говорит только небо. Весна извещает о своем приходе лишь новым качеством воздуха и количеством цветов, которые в корзинах привозят из пригородов розничные торговцы,—короче, весна, продающаяся вразнос. Летом солнце сжигает и без того прокаленные дома и покрывает стены сероватым пеплом; тогда жить можно лишь в тени наглухо закрытых ставен. Зато осень — это потопа грязи. Погожие дни наступают только зимой.

Самый удобный способ познакомиться с городом — это попытаться узнать, как здесь работают, как здесь любят и как здесь умирают. В нашем городке — возможно, таково действие климата — все это слишком тесно переплетено и делается все с тем же лихорадочно-отсутствующим видом. Это значит, что здесь скучают и стараются обзавестись привычками. Наши обыватели работают много, но лишь ради того, чтобы разбогатеть. Все их интересы вращаются главным образом вокруг коммерции, и прежде всего они заняты, по их собственному

<p>s'occupent d'abord, selon leur expression, de faire des affaires. Naturellement, ils ont du goût aussi pour les joies simples, ils aiment les femmes, le cinéma et les bains de mer.</p>	<p>выражению, тем, что «делают дела». Понятно, они не отказывают себе также и в незатейливых радостях — любят женщин, кино и морские купания.</p>
<p><i>Albert Camus «La peste»</i></p>	<p><i>Альбер Камю «Чума»</i></p>

2. Проведите анализ примененных переводческих трансформаций:

<p>C'est <i>Elle!</i> A l'annulaire de la main ridée qui tient Salomé par l'épaule, je l'ai bien reconnu, le diamant en tourbillon dont se fendit mon père voila un bon demi-siècle... C'est notre vieille Folcoche, alias Madame Mère, alias Mme Rezeau, tyran de ma jeunesse ! Je sens mon estomac qui se resserre. Puis je fais un rapide calcul mental : six avec Monique, dix-huit avec Bertille, ça fait vingt-quatre ans, la moitié de ma vie, que je ne l'ai pas vue, la brave dame, aujourd'hui largement engagée dans les septante... Mais j'ai déjà, de la manière interdite aux enfants, je veux dire: en quelques bonds sonores, franchi les marches qui me séparent du rez-de-chaussée. Je m'y trouve nez à nez avec ma femme qui sort de la cuisine, avec Blandine qui remonte du sous-sol noyé, mètre en main, avec Aubin qui, deux pains sous le bras, déboule de la salle a manger:</p>	<p>Это <i>она!</i> Я сразу узнал кольцо на безымянном пальце морщинистой руки, которая держит Саломею за плечо,— на этот самый бриллиант в лапках мой отец раскошелился еще с полвека назад... Это наша старая Психимора, иначе говоря, наша матушка, еще иначе — мадам Резо, тиран моей юности! Я чувствую, как у меня сводит желудок. Потом быстро прикидываю про себя: шесть лет с Моникой, восемнадцать с Бертиль — значит, прошло двадцать четыре года, половина моей жизни, с тех пор как я ее видел в последний раз, эту милую даму, которой перевалило далеко за семьдесят... Применив способ, строжайше запрещенный детям, я в несколько прыжков с грохотом сбежал по ступенькам, отделявшим меня от первого этажа. И вот я уже внизу. Тут я сталкиваюсь нос к носу с моей женой, выходящей из кухни, и с Бландиной, которая поднимается из затопленного подвала, держа в руке складной метр, в то время как Обэн, с двумя булками под мышкой, выбегает из столовой.</p>
<p>«Deux centimètres de moins : ça baisse un peu, dit Blandine qui visiblement n'est pas dans le coup.</p>	<p>На два сантиметра меньше — вода понемножку спадает,— объявляет Бландина; она явно не в курсе того, что произошло.</p>
<p>—Tu as encore fait le rat ! proteste Bertille, s'emparant des pains, tous deux grignotés du bout.</p>	<p>—Ты опять грыз! — возмущается</p>

<p>—Y a une vieille dans le salon, qui te demande, me jette Aubin.</p>	<p>Бертиль, беря у Обэна булки, обе обкусанные.</p>
<p>—Une visite, le matin, en pleine crue ! s'exclame Blandine.</p>	<p>— Тебя спрашивает какая-то старуха, она в гостиной,— бросает мне Обэн.</p>
<p>—C'est votre grand-mère Rezeau.»</p>	<p>— Это ваша бабушка Резо.</p>
<p>Ma réponse fait son petit effet. Ils me regardent tous, incrédules. La grand-mère Caroux, qui tient boutique de tendresses, pèse cent kilos de réalité. Elle monopolise ici le rôle d'aieule. L'autre qui lui semble opposée, comme le noir au blanc, le vinaigre au sucre n'a pas d'existence précise.</p>	<p>Мой ответ произвел впечатление. Все они недоверчиво смотрят на меня. Для них реальна только бабушка Дару, реальна, как сто килограммов ее веса. Она монополизировала здесь роль прародительницы. Существование другой, во всем ей противоположной, как черное и белое, как уксус и сахар, представлялось до сих пор чем-то не вполне реальным.</p>
<p><i>Hervé Bazin «Cri de chouette»</i></p>	<p><i>Эрве Базен «Крик совы»</i></p>

3. Проведите анализ переводческих трансформаций:

<p>Le billard !</p>	<p>Биллиард!</p>
<p>C'est sa faiblesse à ce grand homme de guerre. Il est là, sérieux comme à la bataille, en grande tenue, la poitrine couverte de plaques, l'oeil brillant, les pommettes enflammées, dans l'animation du repas, du jeu, des grogs. Ses aides de camp l'entourent, empressés, respectueux, se pâmant d'admiration à chacun de ses coups. Quand le maréchal fait un point, tous se précipitent vers la marque ; quand le maréchal a soif, tous veulent lui préparer son grog. C'est un froissement d'épaulettes et de panaches, un cliquetis de croix et d'aiguillettes, et de voir tous ces jolis sourires, ces fines révérences de courtisans, tant de broderies et d'uniformes neufs, dans cette haute salle à boiseries de chêne, ouverte sur des parcs, sur des cours d'honneur,</p>	<p>Вот слабость великого полководца.</p> <p>Он стоит сосредоточенный, как во время сражения, в полной парадной форме; грудь его увешана орденами, глаза блестят, щеки пылают, он возбужден грогом, обедом и игрой. Адьютанты почтительно и услужливо теснятся вокруг него, млеют от восхищения при каждом его ударе. Когда маршал делает очко, все кидаются к доске для записи; когда маршалу хочется пить, все спешат приготовить ему грог. Шелестят сутаны и эполеты, позвякивают ордена и аксельбанты, и зрелище всех этих приятных улыбок, изящных угодливых поклонов, обилие золотого шитья и щеголеватых мундиров в высоком зале с дубовыми панелями, из окон которого видны парк и парадный двор,</p>

cela rappelle les automnes de Compiègne et repose un peu des capotes souillées qui se morfondent la-bas, au long des routes, et font des groupes si sombres sous la pluie.

Le partenaire du maréchal est un petit capitaine d'état-major, sanglé, frisé, ganté de clair, qui est de première force au billard et capable de rouler tous les maréchaux de la terre, mais il sait se tenir à une distance respectueuse de son chef, et s'applique à ne pas gagner, à ne pas perdre non plus trop facilement. C'est ce qu'on appelle un officier d'avenir...

«Attention, jeune homme, tenons-nous bien. Le maréchal en a quinze et vous dix. Il s'agit de mener la partie jusqu'au bout comme cela, et vous aurez fait plus pour votre avancement que si vous étiez dehors avec les autres, sous ces torrents d'eau qui noient l'horizon, à salir votre bel uniforme, à ternir l'or de vos aiguillettes, attendant des ordres qui ne viennent pas.»

A. Daudet « La partie de billiard »

— все это напоминает осенние празднества в Компьене и отвлекает мысли от людей в забрызганных грязью шинелях, которые в ожидании изнывают на дорогах и теснятся мрачными кучками под дождем.

Партнер маршала — низкорослый штабной капитан, затянутый, завитой, в белых перчатках; он превосходный игрок на бильярде, способный обставить всех маршалов на свете, но в игре он умеет держаться на почтительном расстоянии от начальства и старается не выигрывать, но и не чересчур уж легко проигрывать. Он, что называется, офицер, подающий большие надежды...

Осторожно, молодой человек, не увлекайтесь! У маршала пятнадцать очков, а у вас десять. Вся задача в том, чтобы провести так партию до конца, и вы сделаете для вашего повышения больше, чем если бы вы были вместе с остальными там, под потоками ливня, застилающими горизонт, грязнили бы ваш красивый мундир и стирали блеск с позолоты аксельбантов в ожидании приказа, который все не приходит.

А. Додэ «Партия на бильярде»

4. Проведите анализ переводческих трансформаций:

— Par ici, mon cher baron, disait madame Desforges. Je vous présente monsieur Octave Mouret, qui a le plus vif désir de vous témoigner sa grande admiration.

Et, se tournant vers Octave, elle ajouta:

— Monsieur le baron Hartmann.

Un sourire pinçait finement

— Сюда, дорогой барон, — говорила г-жа Дефорж. — Позвольте представить вам господина Октава Муре, ему хочется засвидетельствовать вам свое глубокое восхищение. — Обернувшись к Октаву, она прибавила:

— Барон Гартман.

На губах старика играла тонкая улыбка. Это был невысокий, крепкий

les lèvres du vieillard. C'était un homme petit et vigoureux, a grosse tête alsacienne, et dont la face épaisse s'éclairait d'une flamme d'intelligence, au moindre pli de la bouche, au plus léger clignement des paupières. Depuis quinze jours, il résistait au désir d'Henriette, qui lui demandait cette entrevue ; non pas qu'il éprouvât une jalousie exagérée, résigné en homme d'esprit à son rôle de père : mais parce que c'était le troisième ami dont Henriette lui faisait faire la connaissance, et qu'à la longue il craignait un peu le ridicule. Aussi, en abordant Octave, avait-il le rire discret d'un protecteur riche, qui, s'il veut bien se montrer charmant, ne consent pas à être dupe.

— Oh! monsieur, disait Mouret avec son enthousiasme de Provençal, la dernière opération du Crédit Immobilier a été si étonnante ! Vous ne sauriez croire combien je suis heureux et fier de vous serrer la main.

— Trop aimable, monsieur, trop aimable, répétait le baron toujours souriant.

Henriette les regardait de ses yeux clairs, sans un embarras. Elle restait entre les deux, levait sa jolie tête, allait de l'un à l'autre ; et, dans sa robe de dentelle qui découvrait ses poignets et son cou délicats, elle avait un air ravi, à les voir si bien d'accord.

— Messieurs, finit-elle par dire, je vous laisse causer. Puis, se tournant vers Paul, qui s'était mis debout, elle ajouta :

— Voulez-vous une tasse de thé, monsieur de Vallagnosc?

мужчина с крупной, как у многих эльзасцев, головой; его полное лицо светилось умом, который отражался даже в мельчайших складках у рта, в легчайшем трепетании век. Целых две недели противился он желанию Анриетты, упорно просившей его об этом свидании, — не потому, чтобы испытывал особенно жгучую ревность, ибо, как умный человек, давно примирился с ролью отца, но потому, что это был уже третий друг, с которым знакомила его Анриетта, и он боялся в конце концов показаться немного смешным. Вот почему он подошел к Октаву со сдержанной улыбкой, как богатый покровитель, который готов быть любезным, но отнюдь не согласен оказаться в дураках.

— Сударь,— воскликнул Муре с чисто провансальским воодушевлением,— последняя операция «Ипотечного кредита» была изумительна! Вы не поверите, как я счастлив и как горд, что могу пожать вам руку.

— Вы очень любезны, сударь, очень любезны! — повторял барон, по-прежнему улыбаясь.

Анриетта глядела на них ясными глазами, без тени смущения. На ней было кружевное платье с короткими рукавами и большим вырезом, обнажавшим изящную шею. Она стояла между ними, откинув назад прелестную головку и переводя взгляд с одного на другого. Она была в восторге, видя их в таком добром согласии.

— Я оставляю вас, господа, побеседуйте, — произнесла она в заключение. И, обращаясь к поднявшемуся с дивана Полю,

<p>— Volontiers, madame.</p> <p><i>Emile Zola "Au bonheur des dames"</i></p>	<p>прибавила: – Не хотите ли чаю, господин Валаньоск?</p> <p>— С удовольствием, сударыня.</p> <p><i>Эмиль Золя «Дамское счастье»</i></p>
--	--

5. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

La bougie

La nuit parfois ravive une plante singulière dont la lueur décompose les chambres meublées en massifs d'ombre.

Sa feuille d'or tient impassible au creux d'une colonnette d'albâtre par un pédoncule très noir.

Les papillons miteux l'assaillent de préférence à la lune trop haute, qui vaporise les bois. Mais brûlés aussitôt ou vannés dans la bagarre, tous frémissent aux bords d'une frénésie voisine de la stupeur.

Cependant la bougie, par le vacillement des clartés sur le livre au brusque dégagement des fumées originales encourage le lecteur, - puis s'incline sur son assiette et se noie dans son aliment.

Ponge

6. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

Le pain

La surface du pain est merveilleuse d'abord à cause de cette impression quasi panoramique qu'elle donne: comme si l'on avait à sa disposition sous la main les Alpes, le Taurus ou la Cordillère des Andes.

Ainsi donc une masse amorphe en train d'éructer fut glissée pour nous dans le four stellaire, ou durcissant elle s'est façonnée en vallées, crêtes, ondulations, crevasses... Et tous ces plans dès lors si nettement articulés, ces dalles minces à la lumière avec application couche ses feux, - sans un regard pour la mollesse ignoble sous-jacente.

Ce lâche et froid sous-sol que l'on nomme la mie a son tissu pareil à celui des éponges : feuilles ou fleurs y sont comme des soeurs siamoises soudées par tous les coudes à la fois. Lorsque le pain rassit ses fleurs fanent et rétrécissent : elles se détachent alors les unes des autres, et la masse en devient friable...

Mais brisons-la : car le pain doit être dans notre bouche moins objet de respect que de consommation.

Ponge

7. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

Du plus loin que je me souviens, j'ai entendu la mer. Mêlé au vent dans les aiguilles des filaos, au vent qui ne cesse pas, même lorsqu'on s'éloigne des rivages et qu'on s'avance à travers les champs de canne, c'est ce bruit qui a bercé mon enfance. Je l'entends maintenant, au plus profond de moi, je l'emporte partout où je vais. Le bruit lent, inlassable, des vagues qui brisent au loin sur la barrière de corail, et qui viennent mourir sur le sable de la Rivière Noire. Pas un jour sans que j'aie à la mer, pas une nuit sans que je m'éveille, le dos mouillé de sueur, assis dans mon lit de camp, écartant la moustiquaire et cherchant à percevoir la marée, inquiet, plein d'un désir que je ne comprends pas.

Je pense à elle comme à une personne humaine, et dans l'obscurité, tous mes sens en éveil pour mieux l'entendre arriver, pour mieux la recevoir. Les vagues géantes bondissent par-dessus les récifs, s'écroulent dans le lagon, et le bruit fait vibrer la terre et l'air comme une chaudière. Je l'entends, elle bouge, elle respire.

Le Clézio. Le chercheur d'or

8. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

Une nuit vers une heure du matin, imaginant ma pauvre Brigitte en train de pleurer au chevet d'une mourante, je n'y tins plus et me rendis devant l'Hôtel des Grands Hommes. Il pleuvait. La porte de l'hôtel était fermée. J'observais la façade de l'immeuble avec anxiété. Brusquement, une fenêtre s'éclaira au quatrième étage et Brigitte apparut au balcon, les cheveux défaits. Elle portait un peignoir d'homme et resta un moment immobile, le visage offert à la pluie. Je m'étonnai un peu. Je ne comprenais pas du tout ce qu'elle pouvait faire là, dans ce peignoir d'homme, les cheveux défaits. Peut-être avait-elle été prise sous la pluie et le mari de la dame suédoise avait dû lui prêter sa robe de chambre, pendant que ses vêtements séchaient. Un jeune homme en pyjama apparut soudain au balcon et s'accoua à côté de Brigitte. Cette fois, je fut vraiment surpris. Je ne savais pas que la dame suédoise avait un fils. Ce fut alors que la terre s'ouvrit soudain sous mes pieds, et que l'enfer et l'abomination se partagèrent dans mon cœur : le jeune homme prit Brigitte par la taille, serra Brigitte contre lui et l'embrassa sur les lèvres. Je poussai un hurlement affreux et me précipitai vers l'entrée de l'hôtel pour empêcher le crime. Il y avait quatre étages à grimper, mais je pensais bien arriver à temps. Malheureusement, la porte de l'hôtel était fermée, je dus sonner et hurler en perdant ainsi un temps précieux que, là-haut, mon rival ne devait pas avoir les mêmes difficultés.

Romain Gary "La promesse de l'aube"

9. Проведите предпереводческий анализ текста, переведите текст:

Et elle pense...

Depuis peu. Nout s'adonne à un nouveau divertissement : l'invasion guerrière des pays voisins. Elle a déjà envahi la Namibie et a combattu les hordes de Namides du Sud. Malheureusement, l'armée de Nout est essentiellement formée de mercenaires bataves, d'archers moldaves, de frondeurs suisses, de lions de l'Atlas aux crocs enduits de cyanure, d'autruches au bec couvert de lames de rasoirs, d'aigles cracheurs de feu, d'éléphants nains apprivoisés dont la trompe projette de la glu, et d'éperviers capables de bombarder de l'huile bouillante. Elle ne fait donc plus le poids au XXI^e siècle devant les armes modernes. C'est pourquoi Nout cherche celui qui serait capable de moderniser ses troupes. Elle le veut habile au maniement du sabre, prince d'un pays au moins aussi grand que le sien, adroit dans le dressage d'éléphants, bien habillé, ne crachant pas par terre, ne se mettant pas les doigts dans le nez, insensible à d'autres beautés que la sienne, ayant été initié aux techniques contemporaines de kinésithérapie, débarrassé de ses obligations militaires ainsi que de sa famille. (Nout ne veut pas avoir une belle-mère sur le dos).

Elle souhaite qu'il soit docile mais sauvage. Distingué mais voyou. Soumis mais rebelle. Nout n'a pas l'intention non plus de s'ennuyer. Il doit être calme mais capable d'emportement. Beau mais ignorant de sa beauté. Et surtout posséder une belle voiture rouge de trois mille centimètres cubes de cylindrée et un compte en banque bien garni dans un coffre à chiffre codé. Si cette dernière condition est remplie, les autres deviennent accessoires.

Bernard Werber L'abre des possibles. Celle qui hante mes rêves

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учеб.пособие для студ. филол.и лингв.фак. высш. учеб.заведений.- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алексеева И.С. Основы теории перевода. Учебное пособие для студентов институтов иностранных языков, обучающихся по специальности «Переводчик». СПб.: Институт иностранных языков, 1998.- 141 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.- СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 288 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар.отношения, 1975. – 240 с.
6. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие/ М.П. Брандес; В.И.Провоторов. – 4-е изд., перераб. И доп.- М.: КДУ, 2006. – 240 с.
7. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: Учебное пособие/ Ж.А. Голикова. – М.: Новое знание, 2003. – 287 с.
8. Казакова Т.А. практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие.- СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2003. – 320 с.
9. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч.пособие по подготовке переводчиков (с нем.яз.) М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.
10. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/ Л.Л.Нелюбин. – 5-е изд. – М.: Флинта : Наука, 2008. – 320 с.
11. Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков)/ В.В.Сдобников, О.В.Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
12. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу я французского языка на русский: Учеб. Пособие для студентов пед.ин-тов по спец. №2103 «Иностр.яз» - М.: Просвещение, 1987. - 160 с.

Источники на иностранных языках

1. Universite de Lausanne, Revue Etudes de Lettres, Lausanne 2009 (180pp)
2. THESE POUR LE DIPLOME D'ETAT DE DOCTEUR EN PHARMACIE Présentée et soutenue publiquement le 07 Juin 2013 par M. Kevin CONDÉ

PLACE DU PHARMACIEN D'OFFICINE DANS LE DISPOSITIF DE RÉDUCTION DES RISQUES LIÉS A L'USAGE DE DROGUES//
Université Toulouse III – Faculté des sciences pharmaceutiques. Paris.2013

3. LABEL FRANCE :информационный журнал Министерства иностранных дел Франции. – Paris: ADPF, 1993-2008
4. LA TRIBUNE DE GENEVE <http://www.tdg.ch/>
5. LE FIGARO <http://www.lefigaro.fr/>
6. RFI <http://www.rfi.fr/>
7. <https://www.vidal.fr/Medicament/hypostamine-8442.htm>
8. <https://www.soin-et-nature.com/ru/doliprane/2897-doliprane-tablets-1000mg-8-sparkling.html>
9. <http://www.husqvarna-motorcycles.com/fr/>
10. <http://www.liberation.fr/>
11. <http://www.lepoint.fr/>

Учебное издание

Е. Э. Барилова

Особенности перевода текстов различных функциональных стилей

*Учебно-методическое пособие
для студентов специальностей
45.03.02 Лингвистика
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)*

Технический редактор Е. Э. Барилова
Компьютерная вёрстка П. С. Цема
Корректор: С. Н. Емельянова

Подписано в печать __. __. 2017. Формат 60×90/16.
Гарнитура Times New Roman. Усл. п. л. 4,5
Тираж 50 экз.

Адрес издательства:
Россия, 180000, г. Псков, ул. Л. Толстого, 4.
Издательство Псковского государственного университета